

༡༡། དབལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་སེམས་དབལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྡིག་སྒྲིབ་སྦྱོང་ཞིང་དོན་
གཉིས་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་ཅི་སྒྲུ་མ་ནི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

謂依具德金剛薩埵淨除罪障成就二利之
如意寶珠修法訣竅

Glorious Vajrasattva – the Sadhana That Purifies All Negativities and
Accomplishes the Two-fold Benefits called The Wish-fulfilling Jewel
A Terma Revelation of H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche

སྐྱབས་འགྲོ་ནི། 皈依 Going for Refuge

ན་མོ། འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་སོའི་བར། །

南摩 德內 江秋 寧佈巴〔南摩從今乃至菩提果〕

NAMO DI NE CHANG CHUB NYING PÖ BAR

NAMO From now until I reach full enlightenment,

རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

如蕩 既扣 江措達〔如海諸部壇城主〕

RIG DANG KYIL KHOR GYA TSÖ DAG

with intense faith and devotion

སྲ་མ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དབལ་ལ། །

喇嘛 多傑 森巴拉〔上師金剛薩陀前〕

LA MA DORJE SEMPA LA

I take refuge in Guru Vajrasattva,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི། ། ལན་གསུམ།

宜契 達比 嘉速祈〔吾以勝解信皈依〕（三遍）

YID CHE DED PEI KYAB SU CHI (repeat 3 times)

the Lord of the Oceans of Buddhas and Mandalas.

མེམས་བསྐྱེད་ནི། 發心 Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

咖念 卓哇 塔達袞〔一切等空諸有情〕

KHA NYAM DRO WA TA DAG KÜN

To liberate from samsaric suffering all mother sentient beings,
so vast in number that they fill space itself,

གཏན་བདེའི་ས་ལ་དབྱུགས་དབྱུང་ཕྱིར། །

丹蝶 薩拉 悟用契〔為得安慰竟樂地〕

TEN DEI SA LA UK YUNG CHIR

and to bring them to the state of permanent happiness,

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་བརྩོན་བ་ཀུན། །

禮盎 宜既 遵巴袞〔身語意之諸精勤〕

LÜ NGAG YID KYI TSÖN PA KÜN

I shall diligently engage my three doors (body, speech, and mind) in
virtuous deeds,

བྱང་ཚུབ་ལམ་དང་འབྲལ་མི་བྱ། ། ལན་གསུམ།

江秋 藍蕩 抓密夏〔皆當不離菩提道〕（三遍）

CHANG CHUB LAM DANG DRAL MI CHA (repeat 3 times)

and never depart from the path of enlightenment.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི། 觀聖尊 Generating the Deity:

ཨྲེ་རང་མདུན་མཆོད་སྤྱོན་རྒྱ་མཆོའི་དབུས། །

啊 攘敦 卻真 江措悟〔啊 自前如海供雲中〕

AH RANG DÜN CHÖD TRIN GYA TSÖ Ü

AH In front of oneself, amidst ocean clouds of various offerings,

པད་དཀར་ཆེ་བའི་གདན་ཉེང་དུ། །

貝嘎 達威 丹定杜〔白蓮月輪座墊上〕

PED KAR DA WAI DEN TENG DU

upon a white lotus and moon cushion,

རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་སེམས། །

如地 巴丹 多傑森〔部主金剛薩陀尊〕

RIK DÜ PAL DEN DORJE SEM

sits the Lord of all Buddhas --Vajrasattva,

དཀར་གསལ་ཆེ་བ་རྒྱས་པའི་མདངས། །

嘎薩 達哇 既比蕩〔明現潔白皎月色〕

KAR SAL DA WA GYE PAI DANG

as pure white as the waxing moon.

ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་རྡོ་བྱིལ་བསྐྱམས། །

夏既 恰霓 多智南木〔一面二手持鈴杵〕

ZHAL CHIG CHAG NYI DO DRIL NAM

He has one face and two hands; the right raises a dorje to his heart,
the left holds a bell at his waist.

ལོངས་སྤྱིའི་ཆས་རྩིགས་སྤྱིལ་གྱང་བཞུགས། །

隆固 契作 既仲修〔圓滿報飾跏趺坐〕

LONG KÜ CHE DZOK KYIL TRUNG ZHUK

Adorned with the Sambhogakaya ornaments, he sits cross-legged
in the vajra position,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས། །

耶喜 喔色 秋俱處〔放射智光遍十方〕

YE SHE ÖD ZER CHOK CHUR TRÖ

radiating wisdom light which pervades the ten directions.

དྲངས་བའི་ཡིད་ལོར་ལྷན་མེར་གསལ། །

當為 宜沃 拉美薩〔澄淨意中觀明然〕

DANG WE YID NGOR LHAM MER SAL

Thus, vividly visualize with a clear, pure mind.

ཀྱེ་མ་ལྷ་མ་དོ་རྩེ་སེམས། །

界瑪 喇嘛 多傑森〔嗚呼上師金薩尊〕

KYE MA LA MA DORJE SEM

Alas! Guru Vajrasattva, do not go back on your word!

སྟོན་ཀྱི་དམ་བཅའ་ཉར་དགོས་ནས། །

問既 但嘉 涅恭內〔請憶往昔所立誓〕

NGÖN KYI DAM CHA NYER GONG NE

I beseech you

བདག་སོགས་ཉམ་བཞག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

達梭 念塔 森間南〔吾等痛苦諸有情〕

DAG SOK NYAM TAK SEM CHEN NAM

to hold me and all beings, destitute like me,

སྤྱགས་རྩེས་རྩེས་སུ་འཛིན་བར་མཛོད། །

圖既 既素 增巴作〔哀懇大悲以攝持〕

TUK JE JE SU DZIN PAR DZÖD

with your compassion.

སྟོག་མེད་དུས་ནས་ད་བར་དུ། །

透美 杜內 達哇杜〔無始以來至今生〕

TOG MED DÜ NE DA BAR DU

All negativities and transgressions committed through my three doors

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་སྤྲིག་ལྷུང་ནམས། །

禮阿 宜既 得棟南〔身語意造諸罪墮〕

LÜ NGAG YID KYI DIG TUNG NAM

in all my lifetimes without beginning,

རིེ་ལྷར་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྷར། །

既達 空杜 杜松達〔如同已服惡毒藥〕

JI TAR KHONG DU DUK SONG TAR

which are like deadly poisons I have taken,

གཞོང་འགྱོད་དག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

農究 札布 陀襄夏〔深生追悔發露懺〕

NONG GYÖD DRAK PÖ TOL ZHING SHAK

I expose and confess with intense remorse and regret.

ཕྱིན་ཆད་སོག་ལ་བབས་གྱུར་ཀྱང་། །

欽恰 梭拉 巴玖將〔今後縱遇命難時〕

CHIN CHED SOG LA BAB GYUR KYANG

From now on, even at the cost of my life

མི་འོས་ལས་ནམས་མི་བགྱིད་ན། །

密悟 利南 密既納〔亦絕不造諸惡業〕

MI Ö LE NAM MI GYID NA

I will never commit any inappropriate deeds.

འཇུམ་བའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་མཛོད་ལ། །

遵畢 間既 速作拉〔祈汝悲眼視吾等〕

DZUM PAI CHEN GYI ZIK DZÖD LA

Please look upon us with your compassionate eyes;

འཇམ་མཉེན་བྱག་གིས་དབྱུགས་དབྱུང་སྦྱོལ། །

江寧 恰格 悟雍作〔柔和之手賜解脫〕

JAM NYEN CHAG GI UK YUNG TSOL

bestow the relief of liberation with your gentle hand.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

達蕩 森間 湯嘉既〔我與一切諸有情〕

DAG DANG SEM CHEN TAM CHED KYI

May all deteriorations and transgressions of samaya,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀྱང་དག་ཅིང་། །

丹策 念恰 衰達經〔失壞誓言皆令淨〕

DAM TSIG NYAM CHAK KÜN DAG CHING

my own and all beings', be purified, and

མཆོག་དང་སྐྱུ་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱང་། །

秋蕩 屯夢 悟竹衰〔一切勝共諸悉地〕

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB KÜN

may all the supreme and common siddhis be accomplished

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

達大 霓特 竹巴作〔祈今悉皆得成辦〕

DA TA NYID DU DRUB PAR DZÖD

at this very moment!

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྟོབས་བཞི་ཆང་བའི་སྒོ་ནས། ཨྱི་བཟུངས་དུ་རྩྭ། འབྲུམ་ཐག་བཞི་བཟླས་ན་ཅ་བའི་
དམ་ཚིག་ཉམས་པའང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། ། ས་མ་ཡ། མཐར་བཟོ་བ་དང་བྲག་ཤེས་བྱའོ།

如是以祈禱的方式，且具足四對治力而誦唸四十萬遍的“噶班雜
日薩陀吽”心咒後，則破根本誓言罪亦能清淨也。

OM BENZAR SATTO , SA MA YA, MA NU PA LA YA,
 BENZAR SATTO TE NO PA, TITRA DRI DHO ME
 BHA WA, SUTO KAYO ME BHA WA, SUPO

KAYO ME BHA WA , ANU RAKTO ME BHA WA,
SARWA SIDDHIM ME PRA YATSA, SARWA KARMA
SU TSA ME, TSITTAM SHER YAM, KU RU HUNG,
HA HA HA HA HO , BHAGAWAN, SARWA TATAGATA,
BENZAR MA ME MUN TSA, BENZRI BHA WA MAHA,
SAMAYA SATTO AH.

[illegible]

喻耶達瑪 黑頓 札巴瓦 黑頓磔 肯達它噶多 哈亞瓦磔 磔肯杂
與 拿若達 誼旺巴跌 瑪哈 夏瑪 拿耶 梭哈。三遍

OM YE DHARMA, HE TU TRABHA WA, HE TUN TE,
KHEN TA THA GA TO , HAYA WA DET, TE KHEN
DZA YO, NI RO DHA, EWAM BHADI, MAHA SHRA
MA NRA, YE SOHA (Repeat three times)

ལྷོ་རྩེ། དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྲིས་ནམ་སྤྲུལ་ཏེ།

咁 無思 覺當 以及 南珠得〔咁 真實 以及 意幻供〕

HUNG NGU SU JOR DANG YI GYI NAM DRU DE
Hum, offer visualized and real offerings

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྒྲ་མེད་མཆོད་སྒྲིབ་གྱིས། །

根德 桑波 拉米 卻真基〔無上普賢妙雲供〕

KUN TU ZANG PO LA MID CHOD DREN GYI
Samantabhadra's unsurpassed magical cloud of offerings

མཁའ་དབྱིངས་ནམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཞོད་དེ། །

卡央 南達 嘉欽 永固德 [密佈清淨大空界]

KA YANG NAM DAK GYA CHIN YONG GUD DE

Permeates the pure and great space of emptiness

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་བ་རྒྱ་མཆོས་མཆོད། །

西囊 桑爲 卻巴 將措卻 [如海內外密敬供]

SHI NANG SANG WE CHOD PA JAM TSO CHOD

Inner, outer, and secret offerings are as vast as the ocean

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

多巴 烏巴 塔尖拉 [一切應贊者]

TOD BAR WU BA TAM CHED LA

All those admirers

ཞེང་རྩལ་ཀུན་གྱི་བྲངས་སྟེད་ཀྱི། །

尚德 根基 張霓吉 [身化刹塵數]

SHANG DEL KUN GYI DRANG NYD GYI

Manifested in immeasurable numbers

ལུས་བརྟན་པས་ནི་ནམ་ཀུན་ཏུ། །

利度 別納 南庚度 [恒以恭敬心]

LI DUD BE NE NAM KUN DU

With a mind of lasting respect

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བྱེད་ལ་བསྟོད། །

秋度 達別 切拉朵 [淨信贊頌您]

CHOD DU DAD BE CHED LA DOD

Praise you with pure faith

སྒྲོད་བཅུད་སྣང་སྣང་གཉུག་མའི་དབྱིངས་སུ་བེམ། །

諾記 拉囊 寧密 央思騰〔情器聖相融入本屆中〕

NOD CHID LA NANG NYING ME YANG SU TANG

All beings and the physical world dissolve into the primordial realm

སྣང་ཡང་ཟུང་ཅུག་སྒྱུ་མའི་ལྷ་སྤྱད་ལྷང་། །

拉央 誦及 基密 拉古當〔復現雙運幻化本尊相〕

LA YANG ZONG CHUK GYI MI LA GUR DANG

The illusory image of the Yidam in union reappears

བསྐྱོ་བ་ནི། ིུམ་ ིུམ་ Dedication of Merit

ཕྱི་འདིས་མཆོན་དུས་གསུམ་དགེ་ཆོག་སྤྱོད་ཀྱང་། །

吽 迪吋 杜孫 給措袞〔吽 此善為主三世業〕

HUNG DI TSÖN DÜ SUM GE TSOK KÜN

HUNG This merit, which represents the merit accumulated throughout the three times,

མཐའ་གླས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

塔利 卓威 敦杜沃〔迴向為利無邊眾〕

TA LE DRO WAI DÖN DU NGO

is dedicated to the welfare of all limitless living beings.

ཀུན་གྱི་རྩོུ་ཤེས་མས་དཔའ་ཡི། །

袞江 多傑 森巴宜〔願諸一切能速得〕

KÜN KYANG DORJE SEMPA YI

May each swiftly achieve

གོ་འཕང་ལུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

果彭 紐杜 透巴修〔金剛薩陀埵之果位〕

GO PANG NYUR DU TOB PAR SHOG

the enlightened state of Vajrasattva!

བབ་ཤེས་ནི། 吉祥 Prayer of Auspiciousness

ཨོ། གང་སྒང་སྒྲིལ་རྒྱལ་དུ་དག །

喻 剛囊 固宜 間杜達〔喻諸現清淨身莊嚴〕

OM GANG NANG KU YI GYEN DU DAG

OM All appearance is pure as the ornament of the enlightened body.

སྒྲ་བྲགས་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་བར་རྫོགས། །

札札 阿既 若哇作〔諸聲圓滿密咒性〕

DRA DRAK NGAK KYI ROL WAR DZOK

All sound is perfect as the play of enlightened speech.

དན་རྟོག་སྒྲགས་ཀྱི་རང་དུ་སྒྲིན། །

戰多 圖既 盎杜夢〔諸念成熟智慧中〕

DREN TOG TUK KYI NGANG DU MIN

All thoughts are fully ripened as the state of enlightened mind.

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་འབར་བབ་ཤེས་ཤོག །

彭措 報巴 札西修〔盛德圓滿願吉祥〕

PÜN TSOK PAL BAR TASHI SHOG

May the splendor of Guru Vajrasattva, fully endowed, blaze auspiciously!

ཅེས་པ་འདི་ནི་མེ་སྒྲུང་རྒྱ་རྩ་ཆོས་ཀྱི་ལ་རག་དབང་སྒོ་བྲོས་མཚུངས་མེད་པའི་རིག་ཁམས་དྲངས་པའི་ཅུལ་ལས་ཤར་
 བ་ལྟར་སྒོ་བ་བྱ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཏེ་མེད་ཀྱིས་གྲིས་བ་དག་བར་གྱུར་ཅིག ། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧་ལོའི་རྒྱ་ཇ་ཆོས་ཀྱི་ལོའོ། །འདི་
 ཚུལ་བཞིན་བསྟན་ཆད་འབྲེལ་ན་ཡིག་རྒྱག་དྲུང་སྤམ་བརྒྱ་བཏོན་པའི་པན་ཡོན་ཟོབ་བ་དང་ཆེ་འདིའི་བསམས་པའི་དོན་
 མཐའ་དག་ལྟར་དུ་འབྲུབ་པེས་བ་དང་བྱི་མ་བཤེ་བ་ཅན་སོགས་རང་གང་མོས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་སྤྱེ་བར་ཐེ་ཆོམ་མི་
 དགོས་པས་ཀྱང་གྱི་ཐུགས་ལ་འཛོགས་པར་ཞུ། འཛིགས་མེད་སྤྱན་ཆོགས་སོགས་སྒྲ་དུང་ཆོས་ལྷའི་དགོ་འདུན་གྱི་
 གཅིག་གི་དན་དཔྱད་གི་རྟགས་བཅས་དགོའོ། །

於丁丑年三月十一日，這套儀軌于亞旺羅珠宗美之清淨覺性力中顯
 現，其弟子無垢戒者筆錄。願諸吉祥！公元一九九七年四月七日 若
 如法唸此心咒四十萬遍者，則獲得三百億六字心咒之功德，今生必成
 辦一切所願之義，來世亦決定往生極樂世界等自己所欲之淨土，恭請
 諸位應當了知此理。此乃法王晉美彭措等喇榮大佛學院之上萬僧眾為
 證。願增吉祥！註：若欲修習此法者，請接受口傳。

On the 11th day of the 3rd month in the Fire Ox year, this arose by the
 power of peerless Ngawang Lodrö's [1] clear awareness and was
 recorded by the disciple Tsultrim Drimed. May there be virtue!
 Written on April 17th, 1997, according to the solar calendar. Anyone
 who properly recites the specified number of six-syllable mantras (i.e.,
 four hundred thousand), will receive the benefits of having
 accumulated thirty billion recitations. Certainly, all that you desire in
 this life will swiftly come to you, and in the future you will take birth
 in whichever pure realm you wish, such as Dewachen. There need be
 no doubt of this, so all should take this practice to heart! Signed by
 H.H. Jigmed Phuntsok in confirmation that he and the sangha of ten
 thousand at Larung Monastery [established this].

[2] Virtue! Note: If you wish to practice this sadhana, you would have
 to receive the oral transmission. [1] Ngawang Lodrö is one of the
 names for H.H. Jigmed Phuntsok Rinpoche. [2] It has been explained
 that when this treasure was revealed, the sangha of ten thousand at
 Larung immediately performed the practice, accumulating thirty
 billion of the mantras. Its blessings are therefore particularly powerful
 because of this timely, intensive practice right when it was emerging
 in this world.

༄༅། །བཟང་སྤྱོད་འབུམ་ཚོགས་ཚན་མོ་འདོན་ཆ། །

普賢雲供法會儀軌

Samantabhadra's Cloud of Offering Dharma Assembly Sadhna

༄༅། ས་ཡི་སྤྱིང་པོའི་མཆོད། ། 地藏王菩薩聖號 Ksitigarbha's Holy Name

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚན་པོ་ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ་མཆོད་
རྟོ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

將球森巴 森巴欽波 薩儀念波拉 相擦羅 切朵 加思起哦

〔頂禮供養皈依地藏王菩薩摩訶薩〕

CHANG CHUB SEM PA , SEM PA CHEN PO, SA YI NYING
PO LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O

I pay homage, make offerings and take refuge in the Bodhisattva
Mahasattva Sayi Nyingpo.

༄༅། ས་སྤྱིང་གཞུངས་རང་། 地藏王菩薩長咒 Ksitigarbha's Long Mantra

ཆིམ་རྟོ་ཆིམ་རྟོ། ཅིམ་ཆིམ་རྟོ། ཞུ་གྲ་ཡ་ཆིམ་རྟོ། བ་ཀ་ར་ཆིམ་རྟོ། ཨ་མ་བ་ར་ཆིམ་
རྟོ། བ་ར་ཆིམ་རྟོ། བ་ཅི་ར་ཆིམ་རྟོ། ཨ་རོ་ག་ཆིམ་རྟོ། ཉམ་ཆིམ་རྟོ། ས་ཏེ་བ་ཆིམ་
རྟོ། ས་ཏེ་ནི་ཏ་ལ་ཆིམ་རྟོ། བེ་བ་རོ་ག་ལ་བ་ཆིམ་རྟོ། ཞུ་བ་ལ་མ་ཆིམ་རྟོ། ན་ཡ་ན་
ཆིམ་རྟོ། བློ་སྤྱོད་ས་མ་མོ་ནི་རྒྱ་ཆིམ་རྟོ། ལྷ་ཆིམ་རྟོ། བེ་ཤེ་མ་བ་རི་ཡུ་ཆིམ་རྟོ། ལྷ་
སྤྱི་ཏེ་ལ་མ་བ་ཆིམ་རྟོ། བེ་ཨ་བ་སོ་ཏེ་མ་ཏེ་ལེ། ད་མ་བེ་ཡ་མ་བེ། ཅ་ལྷ་སེ། ཅ་ལྷ་བ་
སེ་ལེ། སྤྱི་ལེ་མེ་ལེ་ག་ར་ལྷ། ལྷ་ར་བ་རྩི་ཏེ། ཏེ་སེ་རེ་སྤྱ་རྩ་བེ། བ་རེ་ཅ་རྩ་ལྷ་ན་རྩ་ལེ།

ཨ་ར་རྩ་ནེ། སྩ་ན་ར། ཅ་ཅ་ཅ་ཅ། ཉི་ལེ་མི་ལེ། ཨ་ཁ་ཏ་སྩ་གེ་བེ། བ་ག་ཁྲི་ལོ། བ་རྩ་
 རེ་བ་རྩ་རེ། མི་ལེ་མཆེ། ཉན་ཏེ་ཀྱ་ལེ་མི་ལེ། ཨ་ར་ཀྱ་ཅི་ཏ་རྩེ། ཨྱ་རི་གྲི་རེ། བ་ར་གྲི་
 རེ། ཀྱ་ཏ་ལ་མ་མ་ལེ། རྟོན་གྲེ་རྟོན་གྲེ། རྟོན་གྱ་ལེ། ལུ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རུ། ཀྱ་ལོ་སྟོ་མི་ལེ།
 མི་རི་རྟོ། མི་རི་རྟེ། ལྷ་ན་རྩ་ཏ། ཏ་ར་ཁ་མ་རེ་མ། ལུ་རུ་ལུ་རུ།

曾波 曾波. 增曾波. 阿噶卡 曾波. 巴噶日 曾波. 阿瑪巴
 日 曾波. 巴日 曾波. 巴字日 曾波. 阿若噶 曾波. 達瑪
 曾波. 薩爹巴 曾波. 薩爹霓 哈拉 曾波. 補巴 若噶 夏巴
 曾波. 哦巴 夏瑪 曾波. 那亞那 曾波. 站甲 薩瑪 莫涅 染那
 曾波. 甲那 曾波. 補刻瑪 巴日亞 曾波. 夏絲 達拉 瑪巴
 曾波. 補阿 扎所 大瑪 嘿列. 大瑪別. 亞瑪別. 雜扎色.
 雜扎巴絲列. 及列 菩列. 噶日巴. 巴日 巴熱爹. 哈色熱 扎
 日別. 巴熱雜染 巴那達涅. 阿日達涅. 帕那日. 雜雜雜雜.
 湖列木列. 阿卡 達塔格別. 塔噶可羅. 塔哈熱 塔哈熱. 麼
 列瑪爹. 南爹 個列麼列. 昂個 字達別. 阿熱接熱. 巴日接
 熱. 各達夏 瑪瑪列. 吨接吨接. 吨古列. 護日護日護日.
 各落朵 麼列. 滅日朵. 滅日爹. 伴那達大. 哈日卡瑪 熱瑪.
 護日護日,

TSIM BHO. TSIM BHO . TSIM TSIM BHO. A KA KA TSIM
 BHO. BA KA RA TSIM BHO. A MA BA RA TSIM BHO.
 BA RA TSIM BHO. BA TSI RA TSIM BHO. A RO GA
 TSIM BHO. DHARMA TSIM BHO. SA TE BA TSIM BHO.
 SA TE NI HA LA TSIM BHO. BI BA RO KA SHA BA TSIM
 BHO. U PA SHA MA TSIM BHO. NA YA NA TSIM BHO.
 PRA JNA SA MA MO NE RAT NA TSIM BHO. KYA NA
 TSIM BHO. BE KE MA BA RI YA TSIM BHO. SHA SI TA
 LA MA BA TSIM BHO. BI A DRA SO TA MA HE LE.

DA MA BE YA MA BE. TSATRA SE. TSATRA BA SI LE.
 KYI LE PI LE KA RA BHA. BA RA BA RI TE. HA SE RE
 TRA RA BE. PA RE TSA RA. BHA NA DA NE. A RA
 DA NE. PA NA RA. TSA TSA TSA TSA . HI LE MI LE. A
 KHA TA TA GE BE. TA GA KHI LO. TAHA RE TAHA
 RE. MI LE MA DHE. NAN TE KU LE MI LE. ANG KU
 TSI TA BHE. A RE GYI RE. BA RA GYI RE. KU TA SHA
 MA MA LE. TON GYE TON GYE. TON GU LE. HURU
 HURU HURU. KU LO STO MI LE. ME RI TOME RI TE.
 BA AN DHA TA. HA RA KHA MA RE MA. HU RU HU
 RU.

༄༅། །མཆོད་བ། ། 供养 Offering

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཆོག །

起囊 跟度 拉米 育些瓊〔一切人天內外勝資具〕

CHI NANG KUN TU LHA MI YO CHED CHOG

All outer and inner sublime substances of gods and humans—

རོལ་མོ་རྒྱན་ཐྱེང་ཞལ་བས་ན་བཟའ་སོགས། །

若摸 間乘 沙色 那撒所〔妙樂飾鬢美食華衣等〕

ROL MO GYEN TRENG ZHAL ZE NA ZA SOG

music, ornaments, garlands, divine food, garments and so forth:

སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྒོན་ལམ་ལས་བྱང་བའི། །

這節 架為 木浪 列瓊為〔諸佛菩薩願力所化現〕

SEI CHEI GYAL WA'I MON LAM LEI CHUNG WA'I

may they be enriched by becoming the clouds of offerings of the
 Ever-Excellent One (Kuntuzangpo)

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱིས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

跟桑 却比 真及 字及就〔祈以普賢雲供作莊嚴〕

KUN ZANG CHOD PA'I TRIN GYI DZE GYUR CHIG

which arose from the aspirations of the Awakened Ones and their heirs .

༄༅། །མཆོད་པའི་སྤྲིན་གནུངས། 供云咒 Offering Mantra

ན་མོ་རྟན་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྲ་ན་མོ་ནྟ་ག་ཤ་ཏེ། བཛ་སྤ་ར་སྤ་མན་ནི། ཏ་སྤ་ག་རྡ་ཡ། ཨཱ་
ཏ་སྤ་སྤྱི་བུ་ཡ། ཏུ་སྤ། ཨོྲ་བཛེ་བཛེ། མ་རྡ་བཛེ། མ་རྡ་ཏེ་ཛོ་བཛེ། མ་རྡ་བུ་
བཛེ། མ་རྡ་བོ་ནྟེ་ཅི་རྟ་བཛེ། མ་རྡ་བོ་ནྟེ་མཛོ་བ་སི་ག་མ་ཏ་བཛེ། སཱ་གཱ་ཨྲ་ལྷ་བ་ར་
ཏ་བེ་ཤོ་ནྟ་ན་བཛེ་སྤ་རྡ། །

南摩燃那 扎呀呀，翁南摩 班噶瓦得，班札薩染 札瑪答
涅，達它 噶達呀，阿哈爹，三藐三菩達呀，達呀它，翁，
班札班札，瑪哈班札，瑪哈 爹做班札，瑪哈 補呀班札，瑪
哈 波的字達班札，瑪哈 波的滿札，巴桑 札瑪那，班則 薩
瓦噶瑪，阿瓦染那 補繡達那，班札索哈。

NA MO RAT NA TRA YA YA, OM NA MO BHA GA WA
TE, BEN ZRE SA RA PRA MAR DHA NE, TA TA GA TA
YA, AR HA TE, SAM YAK SAM BUDDHA YA, TAD
YA TA, OM BEN ZRE BEN ZRE, MA HA BEN ZRE, MA
HA TE DZRO BEN ZRE, MA HA BIDYA BEN ZRE, MA
HA BODHI TSIT TA BEN ZRE, MA HA BODHI MAN TO,
PA SAM TRA MA NA, BEN ZRE SAR WA KAR MA, AH
BA RA NA BI SHO DHA NA, BEN ZRE SO HA,

༄༅། །མཚོད་ཐེང་ཡང་སྤྱོད་ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ་ནི།

供鬘精華一如意自在王

The Essence of Garland Offering-The King of Wish-Fulfillment and Freedom

རྟོ་སྤང་སྲིད་ནམ་དག་མཉམ་བ་ཆེན་པོ་ལས། །

吹囊哲 南達 年巴 欽波利〔現有大淨平等境界中〕

Ho! NANG SID NAM DAK NIM BA CHIN BO LI

In the state of great pure equanimity,

མ་འགགས་རང་སྤང་ཀུན་བཟང་མཚོད་བའི་སྤྱོད། །

瑪嘎 讓囊 根讓 竅波陣〔自現不滅普賢供養雲〕

MA GAK RANG NANG KUN SANG CHED BE TEN

the self-arising unceasing Samantabhadra clouds of offerings,

ལྷ་རྩས་ཉེར་སྤྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་བླ། །

拉澤 涅效 登當 多雲哲〔天物七種資具六妙欲〕

LA TSE NE SHOULD DUN DANG DO YUN DRIK

imbued with heavenly objects of seven items and six pleasures,

རྒྱལ་སྲིད་སྤྱོད་བདུན་བཟང་ཞེས་རྟགས་བརྒྱད། །

嘉哲 納登 札西 澤達嘉〔輪王七寶及八吉祥物〕

GYAL SID NA DUN TRA SHE ZEI DAK JAD

Seven Treasures of Dharma Wheel King and Eight Auspicious Ones,

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་ཉོར་བྱའི་གཉེར། །

翁讓 華三 向當 諾威得〔妙瓶如意樹及摩尼藏〕

WEN SANG PAK SAM SHANG DANG NU WE TER

wonderful vase, wish-fulfilling tree, and mani treasure,

བདུད་ཅིའི་སྤྲོན་ཆེན་མ་མོས་ལོ་ཉླག་ཆལ། །

德澤 陣欽 瑪目 洛朵擦〔甘露大雲自生莊稼園〕

DID TSI TEN CHING MA MU LO DOK TSAL

great cloud of dudtsi and self-arising farmlands,

འདོད་འཛོའི་བ་མཆོག་གྲུབ་བའི་དམ་ཚུས་རིགས། །

多究 瓦竅 哲波 丹澤熱〔如意勝牛成就諸聖物〕

DOD JOY WA CHOK DRUB BEY DAN ZE RIG

wish-fulfilling cow, and other sacred items of accomplishments

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

薩洞 固堅 涅沃 仁欽所〔飲食莊嚴華衣近寶等〕

SA DONG GU JAN NE WE RIN CHEN SOK

solemn food and drinks, lavish clothes and treasures,

ལྷ་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྲོན་མི་རྣམས་དང་། །

拉當 勒當 諾因 麼南當〔一切天龍夜叉諸人眾〕

LA DANG LU DANG NU XING MU NAM DANG

all of Aṣṭasenā, Yakṣa and all human beings,

ཕྱོགས་བཅུའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའི་མཆོད་བ་རྣམས། །

效吉 向且 森慧 竅巴南〔及與十方菩薩諸供品〕

CHOK CHU CHANG CHUB SEM PEI CHOD BA NAM

and offerings from the Bodhisattvas of ten directions,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ནས་སྤྲོན་བཞིན་གཏོབས་བྱས་ཤིང་། །

效究 根尼 陣銀 德雪相〔由從十方如雲而密佈〕

CHOK CHU KUN NI TEN SHEN DOB CHE SHING

arriving from all directions as dense as the clouds,

རབ་འབྱམས་སྤྱ་གསུམ་ཞིང་གི་བོད་པ་རྣམས། །

冉絳 格僧 樣格 果巴南〔浩瀚三身刹土諸莊嚴〕

RAM JAM KU SANG RING GE KUD BA NAM

in the vast solemn pure land of the three kayas,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་འབུལ། །

金括 拉措 楠拉 竅巴鉢〔于諸壇城尊眾敬供養〕

CHIL KOR LA TSOK NAM LA CHOD BA BUL

offering to the deities of all the mandalas,

མཆོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所〔祈賜殊勝共同諸悉地〕

CHOK DANG TUN MONG WU DROB TSAL DU SOL

I pray for you to beseech the profound common siddhi.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་ནས་དབྱེས་སྦྱིད་པའི། །

迪僧 嘉瓦 根尼 基潔波〔能令三世諸佛悉生喜〕

DU SANG GYAL WA KUN NI JI CHED BEI

To bring joy to the Buddhas of three times,

ལྷ་ཚོགས་མཆོད་པའི་སྤྱིན་མུང་སྤྱོད་བ་ཡིས། །

納措 竅波 陣彭 拙瓦義〔種種供養雲聚普現者〕

NA TSOK CHOD BEI TEN PUNG TRO WA YI

in the various clouds of offerings that appear,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡིད་འོང་མ། །

薩美 得沃 華得 宜喻瑪〔賜予無漏安樂悅意母〕

SA ME DE WE PAL TER YID ONG MA

please beseech the source of perfect happiness and joy

བག་ཤེས་ལྷ་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་སྒྲུ་གར་གྱིས། །

札西 拉姆 措基 勒噶基〔吉祥天女會眾曼歌舞〕

TA SHI LA MO TSOK JI LU KAR JI

as the auspicious goddesses sing and dance,

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་བྱོན་ཀུན་ཡོངས་བཀང་ནས། །

冉絳 南葵 群根 永剛霓〔遍滿一切浩瀚虛空界〕

RAM JAM NAM KAY CHUN KUN YONG GANG NY

who pervade the vast expanse of existence,

ལྷ་རྩས་མེ་ཉལ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

拉澤 美朵 措傑 恰倍相〔普降種種天物鮮花雨〕

LA ZE ME DOK TSO JI CHAR BEB SHANG

raining heavenly items and flowers of all kinds,

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན། །

達沿 果僧 給措 隆效根〔自他一切三門善受用〕

DAK SHEN GO SANG GEY TSOK LONG SHOD GUN

that benefit the three doors of self and others,

ཐག་མེད་འབྱོར་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་དུ་བཀོད། །

薩美 較瓦 江促 陣德果〔悉成無漏財富海雲飾〕

SA ME JOY WA GAY TSO TREN DU GOD

adorned with the sea clouds of undefiled wealth,

ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱགས་བ་ཡི། །

切沃 雲丹 江措 鋼巴宜〔廣大功德如海贊雲聚〕

CHE WEI YUN DAN GAY TSOR AH BA YI

vast merit gathers like the sea and cloud

བསྟོད་སྟོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲ་དབྱངས་དང་བཅས་ཏེ། །

多陣 江促 札樣 當吉得〔及以如海贊歌妙潮音〕

DOD TREN GAY TSO DRA YANG DANG JI DE

and the melody of ocean-like joy and praises,

སྤང་སྟོན་བདེ་སྟོང་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རུ། །

南哲 得東 竅波 夏嘉熱〔現有印持樂空供養具〕

NANG SID DE DONG CHOD BE CHA JA RU

in all that can possibly manifest as the offering vessel of bliss and emptiness,

ནམ་པར་སྤུལ་པའི་མཚོད་སྟོན་རབ་འབྱམས་འདི། །

南巴 哲波 竅陣 冉絳德〔幻化無量浩瀚此供雲〕

NAM BAR TRU BEI CHOD TREN RAB JAM DE

which manifest these infinite vast clouds of offerings,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ནམས་ལ་མཚོད་པར་འབུལ། །

金括 拉措 南拉 竅巴鉢〔于諸壇城尊眾敬供養〕

CHIL KOR LA TSOK NAM LA CHUD BA BU

and offer to the deities of all mandalas,

མཚོག་དང་སྟན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐུལ་དུ་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所〔祈賜殊勝共同諸悉地〕

CHOK DANG TUN MANG WO DUB TSAL DU SOL

I pray for you to beseech the profound common siddhi.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་རྣམ་ཐོལ་བཞིན། །

嘉當 嘉沃 這傑 南若根〔猶如佛與佛子之游舞〕

GAYL DANG GAYL WEI SIY JI NAM ROL KUN

Like the manifestations of Buddhas and their sons,

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་གྲ་ཆེ་བ། །

竅巴 剛南 拉美 嘉切瓦〔我以無上廣大勝解心〕
CHOD PA GANG NAM LHA MED GYA CHE WA
with the supreme vast absolute mind,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྒྲིན་རབ་འབྱམས་ཀྱིས། །

根德 讓布 竅陣 冉絳基〔將此浩瀚普賢供養雲〕
KUN DU SANG PO CHOD TREN RAB JAM JI
I offer these vast Samantabhadra clouds of offerings,

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཁྱབ་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་གཏེར། །

效迪 根恰 根炯 宜銀德〔周遍時方普生如意藏〕
CHOK DI KUN CHAB KUN JONG YID SHEN TEIR
in all that exists and pervades as wish-fulfilling treasures,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་བས། །

秋傑 央當 年巴 涅傑比〔悉成等同法界之自性〕
CHO JI YANG DANG NIM BA NID JIR BEI
become equal to the nature of Dharmata.

ཐག་མེད་བདེ་བའི་དཔལ་ཡོན་འཛད་པ་མེད། །

薩美 得沃 華雲 匝巴美〔無漏安樂祥瑞無窮盡〕
SA MED DE WE PAL YUN DZED BA MED
Perfect joy and infinite auspiciousness,

གཟུང་འཛིན་མཆོན་མ་ཀུན་ལས་རབ་འདས་པ། །

榮怎 燦瑪 根利 熱迪巴〔超越一切能取所取相〕
SONG ZEN TSAN MA KUN LI RAB DE BA
transcends the dualistic mind of the grasper and that which is grasped.

མད་བྱང་མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ལྷན་གྱིས་རྫོགས། །

瑪雄 竅巴 欽波 楞基作〔任運圓滿稀有廣大供〕

MAD CHONG CHOD BA CHEN BO LUN JI DZOGS

The vast offering of rare spontaneous perfection

སྒང་སྲིད་གདོད་ནས་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

囊哲 多霓 南達 得欽樣〔現有本來清淨大樂刹〕

NANG SID DOD NY NAM DAK DE CHEN RING

in the pure land of primordial purity and great joy,

ལྷན་བྱུང་བྱུང་བའི་འབྲོར་བ་བསམ་མི་བྱུང། །

楞哲 嘉沃 較瓦 三麼恰〔任成如來聖財不可思〕

LHUN DRUB GAYL WEI JOR WA SAM MI KHYAB

with the spontaneous inconceivable sacred wealth of the Buddhas,

མཉམ་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དབྱིངས། །

年巴 欽波 根得 讓布央〔廣大平等普賢法界中〕

NYM BA CHEN BO KUN DU SANG PO YING

in the vast equal Samatabhadra Dharmata,

ལྷ་མེད་མཆོག་གི་མཆོད་པ་དམ་པ་འདི། །

拉美 竅格 竅巴 丹巴德〔以此無上殊勝聖供品〕

LA MED CHOK GU CHOD BA DAM BA DU

with this supreme profound sacred offering,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོག་ས་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་འབུལ། །

金括 拉措 南拉 竅巴鉢〔于諸壇城尊眾敬供養〕

KYIL KHOR LA TSOK NAM LA CHOD BA BUL

I offer to the deities of all mandalas,

མཆོག་དང་སྐྱོན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཀྱི་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所〔祈賜殊勝共同諸悉地〕

CHOK DANG TUN MANG WO DORB TSAL DU SOL

I pray for you to beseech the profound common siddhi.

ཨོྲཱ་མ་ལྷ་པོ་མེ་མུ་ལ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཱི། ། ཞེས་བཤད་མི་བཅས་བས་སོ། །

喻瑪哈 波匝 美噶 薩麼札 薩帕日納 薩瑪耶 啊吽

OM MAHA, BO TSA MAY GA, SA MU DRA, SA PA RA NA,
SA MA YE AH HONG

此亦麥彭（仁波切）著 Composed by Mipham Rinpoche

供養偈：Offering verses:

ལྷ་དང་སྐྱ་དང་གནོད་སྦྱིན་མི་རྣམས་དང་། །

拉當 勒當 諾因 麼南當〔天人龍神所供養〕

LA DANG LU DANG NUD SHIN ME NAM DANG

The offering from heavenly beings, humans, nagas, and gods,

སྤྱུགས་བཙུའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའི་མཆོད་བ་རྣམས། །

孝吉 向且 森慧 竅巴南〔十方菩薩皆來奉〕

CHOL JI CHANG CHOB SEM PEI CHOD PA NAM

and Bodhisattvas from ten directions,

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་འཇིགས་རྟེན་གཙོ་ལ་འབུལ། །

雲丹 欽波 結登 作啦鉢〔聞救世有大功德〕

YUN DEN CHEN PO JIG TIN TSO LA BUL

as the one with supreme quality of this world,

མཆོག་གི་མཆོད་བ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

竅格 竅巴 德達 義色所〔唯願受我最勝供〕

CHOK KU CHOD BA DU DAK SHE SU SOL

please accept this supreme offering from me.

ཞེས་བ་འདི་འང་ས་སྟྱང་འཁོར་ལོ་བཅུ་བའི་མདོ་ལས་སོ། །

此頌出自《地藏十輪經》注：漢義直接摘自唐譯《地藏十輪經》

These verses were translated from “Daśacakra Kṣitigarbha Sūtra”

Note: The Chinese version was taken directly from the Tang Dynasty version of “Daśacakra Kṣitigarbha Sūtra”

༄༅། །ས་སྟྱང་བསྟོན་བ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས། །

地藏讚-大地莊嚴

Praises: “Beautiful Ornament for the Basic Ground”

སྣ་ས་ཡི་སྟྱང་པོ་འགོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །

索！沙依 寧波 住坤 皆素珍〔地藏菩薩攝眾生〕

SVA SA YI NYING PO DRO KUN JEY SU DZIN

SVA! Khsitigarbha, who holds all beings in his card,

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྩམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན།

沙熱 任度 南芒 雲旦拋〔如大地恒增聖德〕

SA ZHI ZHIN DU NAM MANG YON TEN PHEL

like the universal ground upon which all noble qualities increase,

ས་གསུམ་རེ་སྟོང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་ཚུལ། །

沙頌 日孔 易升 諾布粗〔如如意寶滿眾願〕

SA SUM RE KONG YID ZHIN NOR BUI TSUL

like a wish-fulfilling jewel, fulfilling the hopes of all beings in the three worlds,

ས་བཅུའི་དབང་ཕུག་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཆལ་བསྟོད། །

沙去 王秋 確拉 恰擦圖〔禮讚十地大威王〕

SA CHUI WANG CHHUG KHYOD LA CHHAG TSAL
TOD

powerful lord on the tenth bhumi, to you I prostrate and offer praise!

ས་ནས་སར་འདྲན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །

沙涅 沙建 交為 沙拉古〔領眾成就圓滿佛〕

SA NAY SAR DREN GYAL WAI SA LA GOD

You lead beings along the Bodhisattva bhumis, placing them at the stage of Buddhahood, the level of the Victorious Ones.

ས་བཅུད་ཅི་སྒྲན་ལོ་ཏྲག་རྒྱན་འཕེལ་ཞིང་། །

沙句 這門 落吐 見拋讓〔地精嚴增作物成〕

SA CHUD TZA MEN LO THOG GYAN PHEL ZHING

The earth's vital essence, as elixir for the grasses, increases the ornament of the crops.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

沙地 南夢 作窩 永孔為〔圓滿財富豐盛盈〕

SA DI NAM MANG JOR WAY YONG KONG WAI

Goddess of the earth, who completely fills this earth with great abundance,

ས་ཡི་ལྷ་མཆོག་བྱོད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

沙依 拉抄 確拉 恰擦朵〔禮讚地藏王菩薩〕

SA YI LHA CHHOG KHYOD LA CHHA TSAL TOD

to you I prostrate and offer praise!

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྷན་སྤྱོད། །

半生 帕桑 仙當 作殿珍〔妙雲寶瓶如意樹〕

BUM ZANG PAG SAM SHING DANG DZOK DEN TRIN

Like a noble vase, a wish-fulfilling tree, perfectly abundant clouds,

བདུད་ཅིའི་ཆུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་བྱོད། །

度折 秋措 記任 剛給確 [神妙甘露水之湖]

DUD TZII CHHU TSO JI ZHIN GANG GIY KHYOD
and a lake of ambrosia-water,

བླན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །

站帕 爹拉 漂度 列涅帕 [僅憶即住善輝煌]

DREN PA DE LA PAL DU LEG NAY PA
whoever thinks of you, remains in goodness and glory.

ཐུག་ཇེའི་བདག་ཉིད་བྱོད་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

圖界 得霓 確拉 恰擦朵 [頂禮讚頌大悲尊]

THUK JEI DAG NYID KHYOD LA CHHAG TSAL TOD
Embodiment of compassion, to you I prostrate and offer praise!

རབ་འབྱམས་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཚོག། །

讓江 色借 交為 雲天確 [諸佛菩薩至聖德]

RAB JAM SAY CHAY GYAL WAI YON TEN CHHOG
The supreme noble quality of the entire vast array of the Victorious
Ones and their heirs,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་བྱོད་གཅིག་སུ། །

南卡 作記 啊大 確氣菩 [唯本虛空藏至尊]

NAM KHA DZOD KYI NGA DAG KHYOD CHIG PU
you alone, sovereign lord of the treasury of space

རྒྱལ་སྤྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་ནམས་སུ། །

交色 粗吉 塔也 讓南素 [化現佛子遊剎土]

GYAL SAY TSUL GYIY T'HA YAY ZHING NAM SU
manifesting in the manner of a Bodhisattva son of the Victorious
Ones,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྤྱོད་ལ་འདུད། །

交偉 擇巴 塔得 重拉啞〔普行無盡佛事業〕

GYAL WAI DZED PA T'HA DAG JONG LA DUD

you constantly shower the infinite fields with infinite enlightened deeds of the Victorious Ones.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

帕美 雲天 諾布 噢些記〔無量德寶放光輝〕

PAG MED YON TEN NOR BU OZER HYIY

Light rays from your jewel of boundless enlightened qualities

སྙིགས་མའི་རྒྱད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྐྱེལ། །

尼美 古帕 他得 淡度內〔普照濁世滅窮困〕

NYIK MAI GUD PA THA DAG TAN DU NYIL

permanently eradicate all poverty and destitution of the degenerate age.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །

彭措 爹日 漂氣 暖陀為〔威光圓成四圓滿〕

PHUN TSOK DE ZHII PAL GYIY NGON T'HO WAI

Aghast with the glory of the perfection of the Four Classes,

ལྷ་བས་ཆེན་ཐེན་ལས་མཛད་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

拉千 村列 咋拉 恰擦朵〔禮讚廣大諸佛行〕

LAB CHHEN T'HRIN LAY DZED LA CHHAG TS'HAL
TOD

to the one who enacts profound and powerful enlightened activities, I prostrate and offer praise!

འཇམ་དབྱངས་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

江洋 記天 王求 孔度宋〔文殊觀音及普賢〕

JAM YANG JIG TEN WANG CHHUG KUN TU ZANG
Manjushri, Lokeshvara, Samantabhadra,

མི་ཤམ་བ་སོགས་ཀྱིས་སྤྲས་སེམས་དབང་མཆོག་།

瑪盼 帕熟 交色 仙帕措〔米滂佛子聖菩薩〕

MA PHAM PA SOG GYAL SAY SEM PA CHHOG
Maphampa and other Bodhisattva heirs of the Victorious Ones,

རྣམ་མང་བསྐྱལ་བར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་བས། །

南夢 靠巴 措講 所塔配〔即使祈供無量劫〕

NAM MANG KAL BAR CHHOD CHING SOL TAB PAY
by making offerings and supplications to you over many eons,

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཅམ་བླ་བས་རེ་འདོད་རྣམས། །

切決 亦藏 站帕 日多南〔不如剎那思念尊〕

KHYOD CHIG YUD TZAM DRAN PA RE DOD NAM
better, just by thinking of you even for a moment,

ཡིད་བཞིན་སྦྱུང་ལ་བྱད་བར་འཕགས་ཞེས་སུ། །

易任 周拉 恰帕 拍些素〔圓滿吾願勝能者〕

YID ZHIN TZOL LA KHYED PAR PHAG ZHEY SU
you bestow whatever we wish for. O Supreme Able One,

ཀྱལ་བས་བསྐྱལ་བ་ཀྱལ་སྤྲས་སྤྱོ་བོ་མཆོག་།

交為 額帕 交色 吐窩秋〔佛讚菩薩勝能者〕

GYAL WAY NGAK PA GYAL SAY T'HU WO CHHOG
the Buddha's heir who was praised by the Victorious Ones as a "a superior one,"

ཁྱལ་བ་ནམས་དང་དབྱེར་མེད་བྱེད་བསྟོད་པས། །

交瓦 南當 夜美 確朵配〔讚尊猶比與諸佛〕

GYAL WA NAM DANG YER MED KHYED TOD PAY

by praising you who is inseparable from all the Victorious Ones,

བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་ནམས་ལེགས་སྟུལ་མཛོད། །

打拉 吉多 漂南 利周作〔慈賜福德滿心願〕

DAG LA JI DHOD PAL NAM LEK TZOL DZOD

please grant the excellence and glories of whatever I desire.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྟེན་ཅིང་། །

沙送 周低 第配 陀霓江〔願三界眾皆具信〕

SA SUM DRO DIY DED PAI TOP NYED CHING

May these beings of the three levels of existence find the power of faith

ས་ཡི་དབང་ཕྱག་བྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

沙依 王求 確吉 皆素珍〔地自在王祈攝授〕

SA YI WANG CHHUG KHYED KYIY JEY SU DZIN

and be looked after by you, powerful lord of the awakened state!

ས་བཙུན་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་བྱབ། །

沙句 漂拋 沙殿 爹為恰〔福慶盈溢地祥樂〕

SA CHUD PAL PHEL SA TENG DE WAY KHYAB

May the glories and vital essence of the land increase, and may the earth be permeated with bliss.

ས་ནས་སར་བཟོད་ས་མཆོག་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

沙涅 沙尊 沙秋 住帕修〔五道十地圓成佛〕

SA NAY SAR DROD SA CHHOG DRUB PAR SHOG

Traversing the Bodhisattva bhumis, may we accomplish the supreme bhumi, Buddhahood!

ཅེས་ཆོགས་སུ་བཅད་བ་བཀ་ཤིས་རྩས་བརྒྱད་ཀྱི་གངས་སུ་སོན་བ་འདི་ནི་མི་པམ་འཇམ་དཔལ་དགེས་བས་མེ་ཏྲ་
ཁུས་སྒྲ་འཁོར་ལོའི་ཆེས་ ༡༩ ལ་བཀོད་བ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

此八句偈，如同八吉祥，於火馬年吉祥轉輪月，米滂文殊喜吉巴寫
下增吉祥。

These eight stanzas, numbered the same as the eight auspicious substances, were set down here by Mipham Jampal Gyeypa in the fire horse year on the wheel day of auspicious birth. Geleg Phel! May virtue and goodness prevail!

ས་ཡི་སྙིང་པོ་བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །

沙依 寧波 吉記 吐節當〔地藏菩薩無上勝菩提〕

SA YI NYING PO KHYOD KYI THUK KYED DANG

Kshitigarbha, just as you gave rise to the supreme bodhicitta intention,

མཇེད་བ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་བུས་བའི་ཚུལ། །

責帕 莫浪 千則 紐比簇〔廣大佛行祈願悲智展〕

DZED PA MON LAM KHYEN TZE NU PAL TSUL

and just as you engaged in enlightened deeds, made aspirations,
and displayed wisdom, compassion, and power,

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འབྱུང་རི་འང་བ། །

拉美 耶西 集秋 吉札瓦〔展示無與倫比勝妙智〕

LA MED YE SHEY GYU T'HRUL JI DRA WA

just like your unsurpassed magical wisdom display,

དེ་འང་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་པར་ཤོག །

爹札 可納 達所 久哦修〔願吾等皆成就如聖尊〕

DE DRA KHO NAR DAG SOK GYUR WAR SHOG

may I and all others become just like you.

༄༅། །གཡང་འགྲགས་ལྷ་རྩམ་ལྷགས་ལྷ་བཞུགས། །

祈福鈎召聖物之鐵鈎

Invoking Prosperity The Hook that Draws in the
Substances of the Gods

ཧྱུ་དེ་རིང་གཟའ་སྐར་ཆེས་བཟང་ལ། །

吽 爹讓 沙卡 彩生拉〔於此吉日吉祥時〕

HUNG DE RING ZA KAR TSE ZANG LA

Today, on this auspicious occasion,

ལྷ་ཆ་གཡང་གི་རྩམ་བཟམ་སྟེ། །

恰恰 洋個 折丈爹〔吉祥莊嚴物供齊〕

CHHA CHHA YANG GI DZAY TRAM TE

having arranged here the various prosperity substances,

ལྷ་གཡང་འགྲགས་བའི་ལས་བྱེད་ན། །

茶洋 古比 列結拿〔吾等修持祈福運〕

CHHA YANG GUK PAL LAY JED NA

as I perform this invocation of good fortune and prosperity,

དགོངས་སྤྱ་གསོལ་ལོ་ལྷ་མགོན་ཆོགས། །

剛素 所洛 拉供措〔諸佛智尊祈護念〕

GHONG SU SOL LO LHA GON TSOK

please heed me, oh gathering of deities and protectors!

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་བ་དང་། །

滾處 森記 殿帕當〔藉以三寶真實力〕

KON CHHOG SUM GYI DHEN PA DANG

By the power of the truth of the Three Jewels,

ཅ་གསུམ་སྤང་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱི་ །

雜森 送美 靜拉記〔三根本護法加被〕

TZA SUM SUNG MAI JIN LAP KYIY

and the blessings of the Three Roots and Dharma protectors,

མཐོན་པོའི་མཐོན་གཡང་གནས་འདིར་སྤྱག་ །

通坡 陀洋 涅得庫〔祈賜至高富貴財〕

T'HON POI T'HO YANG NAY DHIR KHUG

bring forth the prosperity of the height of the lofty!

ཆེན་པོའི་ཆེན་གཡང་གནས་འདིར་སྤྱག་ །

前波 氣洋 涅得庫〔祈賜最勝大財富〕

CHEEN PO'I CHHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the greatness of the great!

དར་པོའི་དར་གཡང་གནས་འདིར་སྤྱག་ །

大波 大洋 涅得庫〔祈賜充沛青年財〕

DAR PO'I DAR YANG NAY KHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the flourishing quality of those who cause things to flourish and spread!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་གནས་འདིར་སྤྱག་ །

佔波 佔洋 涅得庫〔祈賜威耀權貴財〕

TSEN PO'I TSEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the mighty ones' might!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་གནས་འདིར་སྤྱག་ །

去波 去洋 涅得庫〔祈賜勝尊富饒財〕

CHHUG PO'I CHHUG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the rich ones' richness!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་གནས་འདྲིར་ཁུག །

彭波 噴洋 涅得庫〔祈賜吉祥威力財〕

PHEN PO'I PHEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the force of the propulsive!

མཁས་པའི་མཁས་གཡང་གནས་འདྲིར་ཁུག །

開比 開洋 涅得庫〔祈賜智尊勝智財〕

KHAY PAI KHAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the knowledge of the knowledgeable!

བཙུན་པའི་བཙུན་གཡང་གནས་འདྲིར་ཁུག །

增配 增洋 涅得庫〔祈賜廉潔賢德財〕

TSUN PAI TSUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the moral integrity of the ethical!

གྲུབ་པའི་གྲུབ་གཡང་གནས་འདྲིར་ཁུག །

住比 住洋 涅得庫〔祈賜滿願成就財〕

DRUB PAI DRUB YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the accomplishment of the accomplished!

བདེ་བའི་བདེ་གཡང་གནས་འདྲིར་ཁུག །

得為 得洋 涅得庫〔祈賜大樂富樂財〕

DHE WAI DHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the bliss of the blissful!

སྐྱིད་པའི་སྐྱིད་གཡང་གནས་འདྲིར་ཁུག །

結比 結洋 涅得庫〔祈賜幸福幸運財〕

KYID PAI KYID YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the happy ones' happiness!

བཟང་བའི་བཟང་གཡང་གནས་འདིར་ཁྱག །

生為 生洋 涅得庫〔祈賜賢良善德財〕

ZANG WAI ZANG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the good ones' goodness!

དཔའ་བའི་དཔའ་གཡང་གནས་འདིར་ཁྱག །

帕為 帕洋 涅得庫〔祈賜勇父威武財〕

PA WAI PA YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the valor of the heroic!

མཛེས་བའི་མཛེས་གཡང་གནས་འདིར་ཁྱག །

字比 字洋 涅得庫〔祈賜佳人美貌財〕

DZAY PAI DZAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the beauty of the beautiful!

མཐུན་བའི་མཐུན་གཡང་གནས་འདིར་ཁྱག །

屯比 屯洋 涅得庫〔祈賜敦睦和順財〕

THUN PAI THUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the harmony of the harmonious!

ཕྱགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱ་གཡང་ཁྱག །

求雷 能交 恰洋庫〔吉祥如意勝十方〕

CHHOK LAY NAM GYAL CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of being victorious in all directions!

བསམ་དོན་འགྲུབ་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱག །

山頓 住比 恰洋庫〔滿願增長皆成就〕

SAM DON DRUB PAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of accomplishing all intentions and aims!

འདོད་དགུ་འཕེལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག །

都古 漂為 恰洋庫〔吉祥如意臻圓滿〕

DHOD GHU PHEL WAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of increasing all that is wished for!

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཕྱ་གཡང་ཁུག །

切讓 尼美 恰洋庫〔福壽康寧無病痛〕

TSE RING NED MED CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of long life free of illness!

མངའ་བར་སྟོན་གྲགས་ཕྱ་གཡང་ཁུག །

啊糖 年札 恰洋庫〔權貴名望皆圓滿〕

NGA THANG NYEN DRAK CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of dominion, renown, and fame!

བག་ཤེས་དགེ་མཚན་ཕྱ་གཡང་ཁུག །

加西 給參 恰洋庫〔善德吉兆願吉祥〕

TRA SHI GHE TS'HEN CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of virtuous signs of auspiciousness!

རི་བོའི་ཆེ་ནས་ཕྱ་གཡང་ཁུག །

日窩 測涅 恰洋庫〔由山峰頂賜福運〕

RI WO'I TSE NAY CHHA YANG KHUG

From the peak of the mountains, bring forth good fortune and prosperity!

ཀྱ་མཚོ་གཏིང་ནས་ཕྱ་གཡང་ལུག།

加措 聽涅 恰洋庫〔由深海處賜福運〕

GYA TS'HO'I TING NAY CHHA YANG KHUG
From the depths of the oceans, bring forth good fortune and prosperity!

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ནས་ཕྱ་གཡང་ལུག།

求書 涅涅 恰洋庫〔由四方隅賜福運〕

CHHOK ZH'I NAY NAY CHHA YANG KHUG
From the four cardinal directions, bring forth good fortune and prosperity!

ཕྱ་གཡང་སྤྲིན་བཞིན་བྱིབས་སེ་བྱིབས།

拉洋 尊任 特色特〔天財集聚厚如雲〕

LHA YANG TRIN ZHIN THIP SE THIB
The prosperity of the gods amasses thickly like clouds.

ལུ་གཡང་ཀྱ་མཚོ་མེ་རེ་རེ།

路洋 加措 美熱熱〔龍財洶湧多如海〕

LU YANG GYA TS'HO ME RE RE
The prosperity of nagas surges forth like the ocean.

མི་གཡང་དུ་ཞགས་ལྗེས་སེ་ལྗེས།

米洋 木下 殿色殿〔人財洋溢光煥發〕

MI YANG MU ZHAK DHEM SE DHEM
The prosperity of humans sparkles with a radiant inner glow,

ཉི་མ་བཞིན་དུ་གྱི་ལི་ལི།

尼瑪 任度 記樂樂〔燦爛明亮如太陽〕

NYI MA ZHIN DU KHI LI LI
like the sun, vividly brilliant,

ཐཱ་བ་བཞིན་དུ་ག་ར་ར། །

大娃 任度 噶日日〔圓滿完整如滿月〕

DHA WA ZHIN DU GHARA RA

like the moon, round and whole,

ཀར་ཚོགས་བཞིན་དུ་ལམས་སེ་ལམ། །

卡措 任度 朗色朗〔微光閃爍如星辰〕

KAR TS'HOK ZHIN DU LAM SE LAM

glimmering and sparkling like the constellations,

ན་བུན་བཞིན་དུ་བྱིབས་སེ་བྱིབ། །

拿半 任度 特色特〔濃厚如霧朦朧朧〕

NA BUN ZHIN DU THIP SE THIB

thickening like the mist,

ཅུ་ལུང་བཞིན་དུ་འདུ་རུ་རུ། །

秋龍 任度 啍如如〔潺潺而流如溪流〕

CHHU LUNG ZHIN DU DHU RU RU

bubbling up like a brook,

སྒང་ཆར་བཞིན་དུ་སི་ལི་ལི། །

讓茶 任度 絲樂樂〔綿綿而降如細雨〕

RANG CHHAR ZHIN DU SI LI LI

gently trickling like a rain of auspiciousness,

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་གཡང་ཁུ་སོ། །

庫夜 庫夜 洋庫所〔固耶固耶賜福運〕

KHU YE KHU YE YANG KHUK SO

KHU YE, KHU YE! Bring the prosperity!

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་གཡང་འདུས་སོ། །

呼夜 呼夜 洋地所〔呼耶呼耶聚福運〕

HU YE HU YE YANG DHUE SO

HU YE, HU YE! Gather the prosperity!

ཁུ་ལ་ཁུ་ལྷན་གཡང་ཆགས་སོ། །

呼拉 呼店 洋恰所〔熱烈懇切縛福運〕

HU LA HU DHEN YANG CHHAK SO

With fervor, great fervor, bind the prosperity!

ཆེ་ཡི་ཆུ་མཆོ་མེ་རེ་རེ། །

察夜 加措 美熱熱〔祥海咆哮起澎湃〕

CHHI YE GYA TS'HO ME RE RE

The auspicious oceans roar as they surge forth,

གཡང་གི་དམུ་ཞགས་ཀྱི་ལི་ལི། །

洋個 木沙 記樂樂〔容光煥發亮麗爍〕

YANG GI MU ZHAK KYI LI LI

the healthy glow of prosperity glimmers brightly,

པལ་གྱི་ན་བུན་ཐེབས་ཐེབ། །

漂記 納文 特色特〔輝煌雲霧增深濃〕

PAL GYI NA BUN THIP SE THIB

and the mist of glory thickens.

ཆེ་འདི་རི་ལ་མ་བྲོས་ལ། །

差得 日拉 瑪住拉〔莫令福運避群山〕

CHHA DHI RI LA MA DROE LA

Do not let this good fortune escape over the mountains!

གཡང་འདི་སྒོ་ལ་མ་ཉམས་ཤིག །

洋得 過拉 瑪娘秀〔莫令福運消於門〕

YANG DHI GHU LA MA NYAM SHIG

Do not let this prosperity diminish at the door!

དཔལ་འདི་གཞན་དུ་མ་གཡེལ་ཅིག །

漂得 然度 瑪要器〔莫令福運躍異地〕

PAL DHI ZHAN DU MA YEL CHIG

Do not let this glory skip over to another place!

ར་བར་གཡང་འཕེལ་ཕྱགས་ཀྱིས་གང་། །

繞瓦 洋拋 求記剛〔院內增吉家畜盈〕

RA WAR YANG PHEL CHHUK KYIY GANG

Inside the gates, prosperity increases: filled up with livestock!

བང་མཛོད་གཡང་འཕེལ་འབྱུ་ཡིས་གང་། །

半作 洋拋 朱夜剛〔庫倉增溢穀物盈〕

BANG DZOD YANG PHEL DRU YIY GANG

In the storehouses, prosperity increases: filled up with grains!

ཁྱིམ་ལ་གཡང་འཕེལ་མི་ཡིས་གང་། །

輕拉 洋拋 美夜剛〔戶內吉增家眷滿〕

KHYIM LA YANG PHEL MI YIY GANG

In the household, prosperity increases: filled up with people!

བུད་ཆེན་ཟས་ཀྱི་རྒྱ་མཆོ་བསྐྱེལ། །

即千 色記 加措交〔大甘露漩珍饈海〕

CHUD CHHEN ZAY KYI GYA TS'HO KYIL

Great nectar essence: swirl an ocean of nutritive foods!

གཡང་ཆེན་ནོར་གྱི་རི་བོ་སྤངས། །

洋千 諾記 日渥蹦〔財富如山大吉祥〕

YANG CHHEN NOR GYI RI WO PUNG

Great prosperity: pile high a mountain of wealth!

བཟླ་ཆེན་གོས་གྱི་ཆར་རྒྱུན་པོ་བས། །

記千 古記 恰捐坡〔衣飾富足極華麗〕

JHID CHHEN GOE KYI CHHAR GYUN PHOB

Great splendor: bring down a continual rain of garments!

ཏག་ཏུ་ལྷ་དང་དཔལ་གནས་ཤིང་། །

大吐 拉當 漂涅向〔聖眾昌耀住永存〕

TAG TU LHA DANG PAL NAY SHING

Gods and glories remain eternally.

སྤྱ་མའི་བང་མཛོད་ནམ་མཁའ་མཉམ། །

即美 伴作 南卡娘〔妙庫廣大如虛空〕

GYU MAI BANG DZOD NAM KHA NYAM

The magical storehouse is as vast as space!

འཇོག་མེད་དཔལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ། །

札美 漂作 悟住昨〔無盡財富臻圓滿〕

DZAD MED PAL JHOR NGO DRUB TSOL

Please grant the siddhis of inexhaustible glory and abundance!

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའ་མཐར་ཐུག་ནས། །

求處 南看 塔吐內〔盡虛空遍及十方〕

CHHOK CHU NAM KHAI THAR THUG NAY

From the ends of space throughout the ten directions,

ལྷ་དང་གཡང་གི་བཅུད་འདུས་ཏེ། །

恰當 洋哥 幾度爹〔集聚福運精甘露〕

CHHA DANG YANG GI CHUD DHUE TE

is gathered the vital essence of all good fortune and prosperity,

བདག་དང་སྤྱབ་བཞི་རྟེན་ལ་ཐིམ། །

大當 住配 天拉屯〔融入自身及對境〕

DHAG DANG DRUB PAI TEN LA THIM

which dissolves into me and the supports of accomplishment.

མི་ལུབ་རྒྱལ་མཚན་བཞིན་དུ་བརྟན། །

美紐 交參 任度旦〔如永勝幢久長存〕

MI NUB GYAL TS'HEN ZHIN DU TEN

May it remain firm like the never-waning victory banner!

མི་ཤིགས་དེ་རྗེ་ལྷ་བུར་རྟག། །

美色 多傑 塔不大〔如不壞金剛永存〕

MI SHIK DORJE TA BUR TAG

May it be eternal like the indestructible vajra!

མི་འགྱུར་གཡུང་དྲུང་བཞིན་དུ་འབྱེལ། །

美久 用尊 任度秋〔恆轉不變如卍字〕

MI GYUR YUNG DRUNG ZHIN DU KHYIL

May it swirl unchanging eternally like the swastika!

ཉི་མེ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

尼大 任度 沙久記〔燦爛光耀如日月〕

NYI DHA ZHIN DU SAL GYUR CHIG

May it shine forth like the sun and moon!

མྱེན་ཆེན་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

春千 任度 即久記〔綿延遍展如大雲〕

TRIN CHHEN ZHIN DU GYAY GYUR CHIG

May it expand and spread like great clouds!

འབྲས་བཟང་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

最生 任度 拋久記〔願恒盈溢如豐收〕

DRAY ZANG ZHIN DU PHEL GYUR CHIG

May it ever increase like a fine harvest!

གང་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚལ་ས་ཡི། །

剛啞 噴宋 措帕依〔福運悉地皆圓滿〕

GANG DHOD PHUN SUM TS'HOK PA YI

May it enrich all with the siddhis of good fortune and prosperity,

ལྷ་དང་གཡང་གི་དངོས་བྱུང་རྒྱས། །

恰當 洋哥 悟住記〔聚集善財臻圓滿〕

CHHA DANG YANG GI NGO DRUB GYAY

a gathering of excellence, whatever is wished for,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

依任 諾布 帕生上〔如如意寶如意樹〕

YID ZHIN NOR BU PAG SAM SHING

like the wish-fulfilling jewel, the wish-granting tree,

གཏེར་གྱི་སུམ་ས་བཟང་པོ་བཞིན། །

帖記 半帕 生波任〔及其精緻珍寶瓶〕

TER GYI BUM PA ZANG PO ZHIN

and the fine treasure vase,

ཅི་བསམ་ལྷན་གྱི་བྱ་བ་པ་ཡི། །

戚桑 龍記 住怕依〔任運自成臻圓滿〕

CHI SAM LHUN GYIY DRUB PA YI

so that all aims and wishes will be spontaneously, effortlessly accomplished!

བག་ཤེས་བདེ་ལེགས་དང་འདིར་སྦྱུང་། །

札西 爹列 殿得作〔慈賜善樂大吉祥〕

TRA SHI DHE LEK DENG DHIR TZOL

Grant at this time the auspiciousness, bliss, and goodness

ཆོག་ཀར་བདུན་ཅུ་ཅ་གཉིས་པ། །བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་དུ་བཏོན་བཀྲིས་ན། །དེ་མ་ཐག་ཏུ་བྱ་དང་གཡང་། །

ལྷག་པའི་དགེ་མཚན་མཛོན་སྲུང་མཐོང་། །རབ་ཆེས་མེ་སྤེལ་ཆེ་མེ་ཆེས་ཉེར་ལྷ་ལ། །འཆི་མེད་མཆོག་

སྦྱབ་སྲིད་དུ་ནི། །འཇམ་དཔལ་དགྲེས་པ་དོ་རྩེ་ཡིས། །ཡིད་ཀྱི་མཆོ་ལས་བྱུང་བའི་དཔལ། །ས་མ་ཡུ། རྒྱ།

ཨི་ཐིཿ ལྷ་སྤྲེལ་ཨ་ཆར་ལགས་ནས་སྤར་དུ་བསྐྱབས། །དགོཾ། །མཛྲ་ཡི། །

72句偈, 若唸滿108遍持誦圓滿即刻明見吉兆, 吉祥如意所勾召。

于吉祥日火猴年五月廿五日, 於無死甘泉州, 文殊喜金剛由心湖中
升起此讚頌, 三昧耶! 善哉! 一切吉祥!

If these 72 lines are recited 108 times, immediately on completion, you will directly see positive indications of good fortune and prosperity being summoned forth. In the excellent date of the twenty-fifth day of the fifth month of the fire monkey year, at Chime Chogdrup Ling, Jampal Gyey Pa Dorje brought this glory forth from the lake of his mind. Samaya! Gya! I-thi l GE-O! Mangalam!

རྩི་མཆོག་གསུམ་ཅ་གསུམ་སྤྲུགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་མཐུས། །

竅僧 匝僧 銅當 夏吉提〔三寶三根咒及手印力〕

HUNG CHO SANG TSA SANG AH DANG SHA JAY TIY

By the power of mantra and mudra from the Three Jewels and the Three Roots,

བརྟན་གཡོ་སྤྱོད་ཞིའི་ཕྱ་གཡའ་དག་མཆོད་ཀྱིན། །

丹啣 哲伊 夏揚 給燦根〔將彼器情輪涅槃福慶德〕

TEN YOU SRID ZHI CHA YANG GAY TSAN KUN

taking all the merit and virtues in the phenomenon of samsara and nirvana,

འདིར་ཁྱད་འདིར་བསྐྱས་འཕེལ་རྒྱས་མི་ལུབ་པར། །

德克 德迪 培吉 麼霓巴〔招集於此勿散而增盛〕

DRU KU DRU DE PEL GEY MI NUB PAR

and gathering them here without dissipation but with enhancement,

བདེ་སྤྱིད་བཟ་ཤིས་ལེགས་ཆོགས་དབལ་འབར་ཤོག། །

得傑 札西 拉措 華巴效〔祈願快樂吉祥善聚興〕

DED CHED TASHE LEK TSOK PAL BAR SHOK

I pray for joy and happiness to gather in auspiciousness.

ཤིང་འབྲུག་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༦ ལ་སྤྱིས་སོ། །

木龍年十月六日德者〔全知麥彭仁波切〕 On the 6th day of the 10th month in the wood dragon year By Mipham Rinpoche

吉祥偈：Auspicious Verses:

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

索南 熱臥 銀德 丹巴當〔福德猶如山王堅固住〕

SO NAM RIY WO SHEN DU TEN BA DANG

May the merit remain firm like Mount Meru,

རྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

傑珍 涅達 銀德 薩瓦當〔法脈宛若日月長明耀〕

GEYD ZEN NI DA SHEN DU SAL WA DANG

may the lineage of Dharma remain long and bright like the sun and moon,

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱུང་བྱུང་བ་དང་། །

年札 南跨 達沃 恰巴宜〔美譽恰似虛空周遍滿〕
NAN DRAK NAM KHA TA WAR CHAB BA DANG
as its virtue pervades throughout like space,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེར་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

札西 迪匠 當德 得拉效〔祈願當下吉祥悉如意〕
TASHI DE JANG DING DRO DE LEK SHUK
I pray for auspiciousness and fulfilling at this moment.

དོ་ཇེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

多杰 洛魂 雅丹 耶巴哲〔金剛上師住世所願成〕
DOR JI LHOB PON SHAB TEN SHED BA DRAB
May the Vajra teacher remain long in this world and all wishes be fulfilled,

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བ་ཤར་སྐྱབ་བརྟན་པ་དང་། །

根登 得培 夏哲 丹巴達〔僧團興旺講修教法盛〕
GE DUN DE PEL SHAD DROB TAN BA DRA
and the Sangha prosper with the teaching and practice of Dharma widely propagate,

འཁོར་སློབ་སྦྱིན་བདག་མངའ་བའ་འབྲོར་བ་རྒྱས། །

括洛 因達 銅湯 較瓦吉〔眷屬施主財福皆圓滿〕
KRO LHOB SHIN DAK AH TANG JOR WA JIY
may the retinues and benefactors have their wealth and merit fulfilled completely,

བརྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

丹巴 音讓 尼波 札西效〔教法常久住世願吉祥〕
TAN BA YIN RANG NY BEI TASHI SHOK and the teaching of
Dharma long remain in this world with all the auspiciousness.

༡༡། འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་བདེ་ཆེན་སྤྱར་ལམ་བཞུགས་སོ།

阿彌陀佛修法極樂捷徑

The Method for the Practice of Amitabha called
The Swift Path to Great Bliss

འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་
བསྐྱེད་བྱུང་དེ་ནས་བསྐྱོམ་བསྐྱས་འདི་ལ་འཇུག།

顶礼阿弥陀佛！此阿弥陀佛之修法，首先皈依及发心，复次进入
此修法。

I prostrate to Amitabha, the Buddha of Limitless Light! Regarding the
method for the practice of Amitabha, first go for refuge and give rise
to bodhicitta, then engage in this meditation and recitation.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོགས་གྱི་མཆོག་ནམས་ལ། །

桑吉 秋當 措既 確南拉〔諸佛正法賢聖僧〕

SANGYE CHO DANG TSOK KYI CHOG NAM LA

In the Buddha, the Dharma, and the supreme among the assembly,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

江秋 把杜 達尼 加思起〔直至菩提我皈依〕

CHANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

I take refuge until enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་བཞི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

達格 進索 及貝 所南記〔以我所行施等善〕

DAG GI JIN SOK GYI PAI SOD NAM KYI

By the merit I have created through generosity and so forth,

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ལན་གསུམ།

卓拉 盤些 桑吉 住巴修(三遍)〔為利眾生願成佛〕

DRO LA PEN CHIR SANGYE DRUB PAR SHOG

(Recite three times.)

in order to benefit beings, may I attain enlightenment.

ཆོས་རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བའི་ངང་ལྟོ

丘納 塔建 東比恩〔一切法皆空性中〕

CHÖ NAM TAM CHED TONG PAI NGANG

Meditate on the all-pervasive loving compassion

ཀུན་ཁུབ་བཅེ་བའི་སྟོང་ཇི་བསྟོམ་ལྟོ

跟恰 則為 寧解供〔当修周遍慈悲心〕

KÜN KHYAB TSE WAI NYING JE GOM

from the empty state of all phenomena.

སྟོང་ཉིད་སྟོང་ཇི་དེ་ཡི་ངང་ལྟོ

東尼 寧解 蝶一昂〔如是空性悲心中〕

TONG NYID NYING JE DE YI NGANG

From that state of emptiness-compassion,

སྤང་སྤྱིད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་དབུས་ལྟོ

囊斯 德清 讓各位〔万物皆成极乐刹〕

NANG SID DE CHEN ZHING GI Ü

all that appears or exists is the pure realm of great bliss. In its center,

པད་ཟླའི་གདན་ལ་རང་རིག་རྩྱེ་ལྟོ

巴達 但拉 讓如實〔蓮月墊上自心舍〕

PED DAI DEN LA RANG RIG HRI

upon a lotus and moon seat, rests one's awareness as a syllable HRI.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་སྒྲུབ།

爹列 我初 敦尼朱〔由彼发光成二利〕

DE LE ÖD TRÖ DÖN NYI DRUB

Light rays radiate from it, accomplishing the two kinds of benefit.

ཡོངས་གྲུབ་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

永吉 達尼 炯但爹〔其变自成出有坏〕

YONG GYUR DAG NYID CHOM DEN DE

Oneself transforms naturally into the transcendent accomplished conqueror,

སྒྲུབ་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱ་མདོག་དམར།

囊瓦 它以 各多嘛〔阿弥陀佛身红色〕

NANG WA TA YE KU DOK MAR

Amitabha [the Buddha of Limitless Radiance], red in color.

ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་མཉམ་གཞག་སྟེང་།

沙基 恰尼 念讓滕〔一面二臂定印上〕

ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG TENG

He has one face; his two hands rest in the mudra of equipoise,

ལྷུང་བཟེད་བདུད་ཅིས་གང་བ་བསྐྱམས།

龍色 度自 剛瓦納〔持着充滿甘露鉢〕

LHUNG ZED DÜD TSI GANG WA NAM

holding a begging bowl filled with nectar.

ཞབས་གཉིས་མི་འགྱུར་སྤྱིལ་གྱུར་བཞགས།

沙尼 米及 幾種樹〔两足不变跏趺坐〕

ZHAB NYI MI GYUR KYIL TRUNG ZHUK

His two legs are in the posture of immutability.

ཚོས་གོས་ནམ་གསུམ་སྤྱ་ལ་མཛེས།

丘古 那桑 古拉兹 [三种法衣美妙身]

CHÖ GÖ NAM SUM KU LA DZE

His enlightened body is clothed in the three Dharma garments.

མཚན་དང་དཔེ་བྱེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

燦檔 別寫 永思作 [圓滿一切相隨好]

TSEN DANG PE CHED YONG SU DZOK

The marks and signs [of enlightenment] are utterly perfect.

སངས་རྒྱས་སྤྱའི་བདག་ཉིད་མཆོག།

桑界 古阿 達尼求 [圓覺五身勝本性]

SANGYE KU NGAI DAG NYID CHOG

He is the supreme personification of the five kayas of the Buddha,

སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་ཡི།

囊拉 讓深 米巴以 [現而无有自性者]

NANG LA RANG ZHIN MED PA YI

appearing, but with no inherent nature;

སྤྱགས་ཀར་ཟླ་མེད་མྱོང་དམར་པོར།

圖嘎 達燈 舍嘛部 [心間月上紅舍字]

TUK KAR DA TENG HRI MAR POR

In his heart, upon a moon, is a red HRI.

སྤྱགས་ཀྱིས་གཡས་སུ་བསྐོར་བ་ལས།

阿吉 野司 過瓦立 [根本咒文右旋繞]

NGAK KYI YE SU KOR WA LE

The mantra circles it clockwise,

འོད་འཕྲོས་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

我處 德沙 它建將〔由其发光诸善逝〕

ÖD TRÖ DE SHEK TAM CHED KYANG

radiating light, and all the Sugatas,

བསྐྱེས་པ་ལྟ་བུར་སྤྱན་དངས་བསྐྱེས་པ་ལྟ་བུར་ རེ་རྩྱུ་བེ་རྟོ།

宮巴 達為 建章頓 扎虹 幫火〔如同所修迎請入〕

GOM PA TA BUR CHEN DRANG TIM, DZA HUNG
BAM HO

just as visualized, are invited and dissolve. DZA HUNG BAM HO

སྒྲགས་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་པ་།

阿李 我處 頓尼寫〔咒文发光作二利〕

NGAK LE ÖD TRÖ DÖN NYI CHE

Light radiates from the mantra, bringing the two kinds of benefit.

གཟུགས་སྤང་དག་པ་འོད་དཔག་མེད་པ་།

速難 達巴 哦巴咩〔色现清淨无量光〕

ZUK NANG DAG PA ÖD PAG MED

All forms, all appearance, are as pure as Amitabha.

སྒྲ་བྲགས་སྒྲིང་བོ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲུ།

札乍 寧波 阿吉札〔声响清淨心咒音〕

DRA DRAK NYING PO NGAK KYI DRA

All sounds, all hearing, are in essence the sound of mantra.

རྟོག་ཚུགས་དག་པ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་།

多錯 達巴 耶希囊〔意聚清淨五智慧〕

TOG TSO G DAG PA YE SHE NGA

All concepts are as pure as the five wisdoms.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བསྒྲུབ།

德瓦 清波 恩尼達 [大乐之中念心咒]

DE WA CHEN PÖ NGANG NE DA

Recite from the state of great bliss:

ཨོཾ་ཨ་མི་ནེ་ཨ་ཡུ་སི་རྩི་རྩྱི་རྩེ།

嗡 阿弥 德瓦 阿依 斯得 吽哈

OM AMI DE WA AYU SID DHI HUNG HRI

ཡི་གེ་བཅུ་གཅིག་ཅུ་བའི་སྤྲལ་སྤྲལ་གསུམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པུ་དེ་ནས་ལྷ་སྣང་མི་དམིགས་
བཞག་ཏུ་རྩིས་སུ་བསྟོབ་བསྟོན་ལས་བྱུ་ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་ཞིུ་ཕྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཐར་ལས་ཟེན་ཏུ་
དེ་ཕྱིར་སྐལ་ལྷན་ཉམས་སུ་འོངས་ཏུ་ས་མ་ཡུ་ལས་རབ་སྒྲིང་བའི་གཏེར་མ་ཤོག་མེར་ལས་རྒྱལ་དབང་
ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོས་པལ་བའོུ།

一十一字根本咒，三十万遍得悉地，佛现摄于无缘中，其后回向发心愿，消除现世非时亡，来世极乐深捷径，是故具缘当修持。沙玛耶！能仁王吐单加措抄于列绕朗巴之伏藏原文也。

Reciting the eleven-syllable root mantra three hundred-thousand times, spiritual attainments will be obtained. Then rest without visualizing the deity's appearance. Follow this with dedication and make aspirations. This will quell untimely death in this life and in the future one will reach the path of great bliss liberation. Therefore, fortunate ones, practice! SAMAYA From the "yellow paper" treasure of Lerab Lingpa, this was decoded by Gyalwang Tupten Gyatso.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་མགོན་པོ་འདྲ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ་མཆོད་དོ་སྐབས་སུ་མཆོད།

迴燈諦 帝仁 夏巴 札迴 巴央 達巴 卓比 桑杰 恭波 渥巴
德 彌巴拉 香擦羅 卻多 嘉斯 其喔

(意) 頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺怙主阿彌陀佛
CHOM DEN DE, DE ZHIN SHEG PA, DRA CHOM PA,
YANG DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE GÖN PO, ÖD
PAG TU MED PA LA, CHAG TSAL LO CHÖD DO KYAB
SU CHI'O

To the Conqueror, the Thus Gone One, the Foe Destroyer, the
Completely Perfect Buddha, Protector Boundless Light, I prostrate! I
make offerings! I go for refuge!

༄༅། །མི་པམ་རིན་པོ་ཆའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྟོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

麥彭仁波切極樂願文

Prayer for Rebirth in the Pure Land of Great Bliss
by Mipham Rinpoche

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་བཞིའི་དོན་ཉམས་ལེན་ནི། སངས་རྒྱུ་འོད་
དཔག་མེད་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ། ཉི་རེ་མཆན་ལན་བདུན་སོགས་བརྗོད་ནས།

慾求往生極樂而修持往生四因者，當專一明觀無量光佛法像，每
日誦聖號七遍等，而後：

For those of you who aspire to be reborn in the Pure Land of Great
Bliss by practicing the “Four Causes of Rebirth”, visualize the
sublime image of Buddha of Boundless Light with single-pointed
concentration and chant his holy name seven times daily. Then recite:

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

真巴 渥巴 密巴 共思梭〔導師無量光垂念〕

DREN PA O PAK ME PA GONG SU SOL

Lord of Boundless Light, please regard me!

རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རི་བཞིན་དུ། །

加瓦 切機 圖集 機甚德〔如您所發菩提心〕

GYEL WA KHYE KYI TUK KYE JI ZHIN DU

Just as you gave rise to Bodhicitta,

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

喇密 將秋 求的 森記迭〔我發無上勝覺心〕

LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE DE

I, too, shall cultivate the supreme state of awakening.

དགེ་བའི་ཅུ་བ་ཇི་སྟེན་བགྱིས་པ་ནམས། །

個位 匝瓦 基涅 吉巴南〔所造一切諸善根〕

GE WE TSA WA CHI NYE GYI PA NAM

With all the virtuous accumulations rendered from the positive deeds,

བྱབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

怒嘯 德瓦 見記 尚康思〔願往西方極樂刹〕

NUB CHOK DE WA CHEN KYI ZHING KHAM SU

I aspire to take rebirth in the Western Pure Land of Great Bliss,

རྒྱལ་མཆོག་ཁྱེད་གྱི་བྱང་ཏུ་སྐྱེས་ནས་ཁྱད། །

加求 切記 忠得 解涅將〔生于勝王汝之前〕

GYAL CHOK KHYE KYI TRUNG TU KYE NE KYANG

In your presence, my Supreme Lord,

ལྷ་བས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་སྐས་གྱི་སྟོན་པ་ཀུན། །

喇欽 加為 色即 學巴根〔一切廣大佛子行〕

LAB CHEN GYAL WE SE KYI CHO PA KUN

I vow to accomplish the vast conducts adhered by the sons of Buddhas, and

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྤྲད་ཏུ་བསྔོ་བ་བྱེད་ན། །

永思 昨貝 拉度 渥記那〔為欲圓滿而迴向〕

YONG SU DZOK PEI LE TU NGO GYI NA

Dedicate all virtues by perfecting them all.

ཆེ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་དག་པའི་ཞིང་། །

測度 普瑪 塔度 達比穰 [此生命終于淨土]

TSE DI PHO MA THAK TU TAK PE ZHING

When this life of mine has ended,

བདེ་བ་ཅན་ཏུ་བམུས་ཏེ་སྤྱེ་བ་དང་། །

德瓦 見的 自得 解瓦當 [剎那化生極樂界]

DE WA CHEN TU DZE TE KYE WA TANG

May I instantly emerge in the Pure Land of Great Bliss.

འཇིན་པ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ནས། །

真巴 渥巴 密記 龍丹涅 [導師彌陀授記已]

DREN PA O PAK ME KYI LUNG TEN NE

Where the Lord Amitabha will confer his prophecy on me,

ཇོགས་སྤྱོད་སྤྱང་བ་མཐའ་ཏུ་བྱིན་པར་འོག། །

作門 穰瓦 塔日 辛巴孝 [圓熟淨德願究竟]

DZOK MIN JANG WA THA RU CHIN PAR SHOK

That I shall attain the ultimate result of perfection (of awakening),
maturation (of the ability to ripen sentient beings' capacity), and
purification (of dualistic perceptions).

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

桑吉 渥巴 密拉 索瓦迭 [祈禱如來無量光]

SANG GYE O PAK ME LA SOL WA DEB

I pray to the Tathagata, the Lord of Boundless Light.

བདག་གིས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

達格 喇密 香秋 森基涅 [我發無上菩提心]

DA KI LA ME CHANG CHUB SEM KYE NE

That I shall give rise to the unsurpassed Bodhicitta, and

དག་ཅུ་མཐའ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་མཆོག་ཏུ། །

格匝 塔達 德清 穰康思〔一切善根皆迴向〕

GE TSA THA TAK DE CHEN ZHING CHOK TU

Dedicate all the virtues I have amassed.

སྐྱེ་ཕྱིར་བསྔོན་ལྷག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

解悉 渥那 智巴 辛吉樓〔成就往生祈加持〕

KYE CHER NGO NA DRUB PAR CHIN KYI LOP

Please bless me so that I shall take rebirth in the Pure Land.

རྒྱུ་མིང་པས་སོ།

麥彭仁波切著

Written by Mipham Rinpoche

ཨེ་མ་ཧོ་རྩོམ་ཆར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་ཅུ་

唉瑪霍！悟擦 桑杰 囊哇 塔耶當〔稀有難得無量光〕

E MA HO!

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light;

གཡས་སུ་ཇོ་ལོ་སུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་ཅུ་

耶速 秋渥 突杰 千波當〔右有大悲觀世音〕

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

to his right, the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་ཅུ་

雲突 森巴 突千 陀南拉〔左為大力大勢至〕

YON TU SEM PA THU CHEN THOP NAM LA

and to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་མེད་

桑杰 將森 巴美 擴吉國〔無量佛菩薩圍繞〕

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR

all are surrounded by countless Buddhas and Bodhisattvas.

བདེ་སྤྱིད་ངོ་མཚར་དབག་མེད་ཏུ་མེད་པ་ཡི་མེད་

德及 悟擦 巴度 美巴依〔但有無量之妙樂〕

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI

Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་མེད་

碟哇 間諧 洽為 興康帖〔此即清淨極樂國〕

DE WA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM TER

May I be born there

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་བག་

達尼 迪涅 策培 秋瑪塔〔願我命終隨即能〕

DAK NI DI NE TSE PO GYUR MA THAK

as soon as I pass from this life,

སྤྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་མེད་

皆哇 賢吉 琶瑪 確巴日〔不為他生所阻斷〕

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHO PA TU

without taking birth anywhere else in the meantime.

དེ་ཏུ་སྤྱིས་ནས་སྒྲུང་མཐའ་ཞལ་མཐོང་ཤོག་

帖如 皆涅 囊帖 暇通修〔生彼親見彌陀佛〕

TE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK

Having been born there, may I see the face of the Buddha of Boundless Light.

དེ་སྐད་བདག་གི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདིེ།

帖給 達格 門浪 達巴迪〔我今如是發願已〕

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI

Having made this aspirational prayer,

ཕྱོགས་བཅུ་འདས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

秋究 桑傑 強森 湯界吉〔十方諸佛及菩薩〕

CHOK CHI SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

to all the Bodhisattvas of the ten directions,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

給美 竹巴 欽吉 拉都梭〔無礙滿願祈加持〕

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL

may I be blessed with unhindered accomplishment!

ཏང་ཐུང་པུཌ་ཐི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་ན་རྒྱ་ཡེ་སྤ་རྩེ།

德雅他 班紫 支雅 阿哇 波達 那耶 梭哈

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE

༡༡། །དབལ་ལྷན་སྒྲ་མ་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་བ་དོན་གཉིས་
 རིན་ཆེན་འབྲེན་པའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

上師供儀軌

供養祈禱具德上師二利導航寶舟

The Ritual of Offerings and Prayers to the Glorious Lama called:
 The Guiding Jewel Ship of Twofold Purposes

མཁྱེན་པ་ཆེན་པོས་དུས་གསུམ་སྤྱི་བ་མེད་གཟིགས། །བཙེ་བ་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་སྟོམ་པར་བཅུ།
 ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་ཀུན་ཡོངས་འབྲེན་བ། །བདག་གི་སྒྲ་མ་དེ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །འདི་ལ་སྦྱར་དེས་
 རྩེས་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྦྱབས་འགྲོ་ནི། །

以大智慧無礙見三世，大慈周遍等同于虛空，以大悲心引導一切
 眾，頂禮吾等上師之彼尊。于前行正行後行三者中，首先念誦皈
 依偈：

The great omniscient one views the three times without obscuration.
 His great loving kindness is pervasive and equal to the sky. By great
 compassion, he leads all beings. To this one, my lama, I prostrate.
 Here below are the preparation, main practice, and conclusion. First is
 refuge:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྤྱ། །

桑杰 塔見 諦比故〔一切佛陀總集身〕

SANG GYE THAM CHED DU PI KU

His enlightened form, the union of all the Buddhas,

དོར་ཤིང་འབྲེན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།

多杰 增比 渥卧霓〔金剛持尊之本體〕

DOR JE DZIN PAI NGA WO NYID

his essential nature is Vajradhara

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཙ་བ་རྩེ། །

袞確 森吉 匝瓦迭〔殊勝三寶之根本〕

KON CHOG SUM GYI TSA WA TEY

as the root of the supreme three jewels;

ལྷ་མ་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

喇嘛 確拉 嘉思祈 三遍〔皈依勝妙上師尊〕

LAMA CHOG LA KYAB SU CHI Recite three times

to the supreme lama, I go for refuge.

མེམས་བསྐྱེད་ནི།

第二部分是發菩提心，

Second is generating bodhicitta, the enlightened attitude of mind:

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

達給 卓瓦 根頓德〔吾為眾生之利益〕

DAG GI DRO WA KUN DON DU

For the welfare of all sentient beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུ། །

喇嘛 桑傑 住涅思〔修特上師佛陀尊〕

LAMA SANG GYE DRUB NEY SU

by attaining the (state) of the lama Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་མིན་ལས་ཀྱིས། །

剛拉 剛度 稱列吉〔應機調化諸事業〕

GANG LA GANG DUL TRIN LEY KYI

undertaking whatever activity necessary to tame (beings)

གཞན་དོན་བྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

山頓 接巴 森切朵 三遍〔為行他利而發心〕

SHEN DON JED PAR SEM KYED DO Recite three times
thus, accomplishing the purpose of others, I generate the precious
bodhicitta.

ཡན་ལག་བདུན་པ།

七支供：The seven branch offering:

རྩོད་རྩེ་མོ་སྐྱེ་བ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལུང་།

霍！多杰 羅布 桑杰巴〔頂禮金剛阿闍黎〕

HO! DORJE LO PON SANG GYE PAL

HO! To the vajra master, the glorious Buddha

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་འོ།

諦僧 樹拉 强擦洛〔三時住世具德佛〕

DU SUM SHUG LA CHING TSAL LO

abiding in the three times, I prostrate.

མཆོག་གསུམ་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་གུར་ལུང་།

確森 點比 穰究拉〔所依福田三寶前〕

CHOG SUM TEN PAI SHING GYUR LA

To the field of merit upon which the three jewels rely,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

霓滅 以及 嘉思祈〔以無二心而皈依〕

NYI MED YID KYI KYAB SU CHI

with non-dual mind, I take refuge.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྱེལ་བའིཾ

無炯 以及 穰芝比〔現有受用意幻化〕

NGO JOR YID KYI NAM TRUL PAL

Actual offerings and imaginary offerings arise from the mind;

དག་པའི་མཆོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལཾ

達比 確巴 悉思梭〔清淨供養請享用〕

DAG PAL CHOD PA SHEY SU SOL

please accept these pure offerings!

དངོས་གྲུབ་ཚུ་བོ་གཅོད་པའི་གོགསཾ

無住 祈渥 覺比噶〔阻斷成就江河障〕

NGO DRUB CHU WO CHOD PAL GEG

Eradicating obstacles toward the river of attainment,

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བཀྱིཾ

霓些 瑪露 夏巴既〔一切惡業皆懺悔〕

NYEY SHEY MA LUS SHAG PAR GYI

all wrong doings without exception, I confess.

ཕྱོགས་བཅུར་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཆོསཾ

瓊及 闊森 達比求〔十方三輪清淨法〕

CHOG CHUR KOR SUM DAG PAI CHO

In the ten directions, dharma is pure within the three spheres;

མ་ཆགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རངཾ

瑪恰 確拉 及以穰〔無貪享用皆隨喜〕

MA CHAG CHOD NA JEY YI RING

in this practice free from attachment, I rejoice.

དག་པ་མཐའ་བཞི་ཁྱིམ་མེད་ཅེ་

達巴 塔悉 直瑪滅〔清淨四邊無垢染〕

DAG PA THA SHI DRI MA MED

Unstained by the four extreme views,

ཇོ་གམ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་

卓比 强丘 森切朵〔發起圓滿菩提心〕

DZOG PAI JANG CHUB SEM KYED DO

I generate the perfect enlightened attitude of bodhicitta.

བདེ་གཤེགས་དབང་ལྷག་སེམས་ཅན་ལེ་

迭沙 旺秋 森見拉〔善逝自在及眾生〕

DEY SHEG WANG CHUG SEM CHEN LA

To the powerful Lord Gone Beyond Bliss (Buddha),

དགོས་པ་གསུམ་སྤྱིར་ལུ་འབྲུལ་ལོ་

古巴 森祈 露布洛〔為三需要而獻身〕

GO PA SOM CHIR LU BUL LO

to fulfill the three needs of beings, I offer my body.

ཆེ་རབས་བབྱང་བའི་ལས་རྣམས་ཀྱན་

采染 帳為 列囊根〔總集歷世之善業〕

TSEY RAB DRANG WAI LEY NAM KUN

Condensing the virtuous karma of all my cumulative past lives,

བསྐྱུས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ་

度德 羌求 欽波渥〔無餘回向大菩提〕

DU TEY JANG CHUB CHEN POR NGO

without reservation, I dedicate it all to the attainment of great bodhicitta.

དེ་ནས་དངོས་གཞི་ལ། བདག་ལུས་ཐ་མལ་དུ་གནས་བཤམ་ཡང་ན། རྡོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་
 མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་བསྒྲ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་སྒྲེ་བར་སྒྲ་བ་ཉ་གར་བའི་
 གདན་ལ་རང་གི་མིན་ཏུ་སྒྲ་བའི་རྒྱང་སེམས་དང་། ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་། རྗེ་
 བཅན་ཅ་བའི་སྒྲ་མ་གསུམ་རོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཨ་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་
 སྤྱུང་བ་ལས། འཕགས་མཆོག་མཁྱེན་པའི་རོ་བོ་བདག་གི་འིན་ཆེན་ཅ་བའི་སྒྲ་མ།
 དཔལ་མཆོ་བྱུང་དགེས་པའི་བཤེས་གཉེན། སྤྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་
 གཉིས་དར་དར་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱ་ཆས་བཏུ་གསུམ་དང་ལྷན་བ་ཞབས་རྡོ་རྗེ་སྤྱིལ་བྱུང་
 གིས་བཞུགས་པ་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་གྱི་བསྒྲ་དཀར་པོའི་སྒྲོང་བུ་བཟུང་བའི་འདབ་མ་
 རྒྱས་པའི་སྒྲིང་ན་ཡེ་ཤེས་གྱི་རལ་གྱི་དང་གཡོན་ཅུ་བྱུང་པའི་ཡུ་བ་ཐུགས་ཀར་བཟུང་
 བའི་འདབ་མ་སྒྲན་ཐད་དུ་བྱེ་བའི་གེ་སར་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲེགས་
 བམ་བསྐྱམས་པ། མཆོན་དཔའི་མཛེས་སྤྱིག་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་ཤིང་། གཞོན་ཏུ་
 ཐག་མེད་གྱི་བདེ་བའི་ལང་ཆོ་རྒྱས་པ། འོད་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པར་
 འཕྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ནོ།

達露 塔瑪度 涅巴昂，樣那朵傑 央見瑪 薩為，釀 百瑪 噶波
 達瑪 確比 德瓦，達瓦 念剛為 丹拉，穰各 森度 查為 龍森
 當，依當 拉比 拉當，杰怎 查為 喇嘛森，渥無 以滅比 穰
 深，阿以 噶波 永思 及巴列，帕却欽比 渥無，達給 真欽 匝
 為 喇嘛（巴措雄及比西念）各朵 噶波，刹記 恰霓，達當 仁

波切建祈既森當 丹巴，剎 朵杰 吉重給 修巴，夜確 神及 百瑪 噶波，動悟 頌為達瑪 接比 當那，夜西及 染直 當，云 哦 巴里 以瓦 圖噶 頌為，達瑪 念塔度切為 給薩 拉，些染及 帕絨德 欽比，拉旺 囊巴，參百 自度 達為 瓊米 悉項，順努 撒滅及 蝶為 浪措 及巴，渥當 渥色 塔已 麼密巴，措為 穰森 見諾。

下面為正行：自身平庸而觀，或明觀金剛妙音天女之心間，白色八瓣蓮花中央圓滿月墊上，自之極其細微之風心，殊勝之本尊，至尊根本上師三者本體無別之自性白色阿(ཨ)字，

化為勝妙智慧本性（文殊菩薩本性），自之大恩根本上師（法王如意寶），身白一面二臂，具備十三種綢緞珍寶裝飾，雙足呈金剛跏趺坐勢，右手以勝施印執持白色蓮花枝蔓，其盛開之花瓣上為智慧寶劍，左手于心間拈持于耳邊盛開之阿巴拉花莖，其花蕊之上為般若經函。相好莊嚴，觀不厭足，無漏大樂之青春韶華妙齡童子（文殊童子），散發無邊無際之璀璨光華，熠熠生輝，燦爛奪目。（然後念誦）

DAK LU TA MAL DU NYA PA AM. YANG NA, DOR JE
YANG CHEN MAR SAL WAI, NYING PAD MA KAR PO,
DAB MA GYED PAI TEY WAR. DA WA NYA GANG WAI
DEN LA. RANG GI SHIN TU TRA WAI LUNG SAM
DANG, YI DAM LHAG PAI LHA DANG, JEY TSUN TSA
WAI LAMA SUM. NGO WO YER MED PAI RANG SHIN.
AH() YIG KAR PO YONG SU GYUR PA LEY, PAG
CHOG KHYEN PAI NGO WO. DAG GI DRIN CHEN TSA
WAI LAMA, (PAL TSO JUNG GYE PAI SHE NYE) KU
DOG KAR PO. SHAL CHIG CHAG NYI. DAR DANG
RINPOCHE GYAN CHEY CHU SUM DANG DEN PA.
SHAB DOR JEI KYIL TRUNG GI SHUG PA . YEY CHOG
JIN GYI PAD MA KAR POI. DOUG BU ZUNG WAI DAB
MA GYE PAI TENG NA. YE SHEY KYI RAL DRI
DANG. YON UT BA LAI YU WA THUG KAR ZUNG

WAI. DAB MA NYAN THAD DU CHE WAI GE SAR LA.
SHEY RAB KYI PHA ROL TU CHIN PAI. LEG BAM NAM
PA, TSEN PEI DZEY DUG TA WEY CHOG MI SHEY
SHING, SHON NU ZAG MED KYI DE WAI LANG TSO
GYEY PA, OD DANG OD ZER THA YEY MU MED PAR.
TRO WAI RANG SHIN CHEN NO.

Now the actual practice:

Visualize your body as the Vajra Saraswati or visualize in your own body: In the clear heart, there is an eight-petaled white lotus. In the center on a full moon seat is the inseparable union of: one's own extremely subtle mind, one's yidam deity, and the reverent root lama in the form of a white AH syllable. This transforms into the essence of the most exalted omniscient ones, one's own extremely kind root lama (Pal Tsojung Gyepa'i Shenyen) with a white body, one face and two arms. He is adorned with silks and the thirteen precious ornaments. His legs are in the vajra posture. His right hand, in the supreme generosity mudra, holds the stem of a white lotus. Upon its blossoming petals is the sword of wisdom. In his left hand he holds the stem of an Utpala flower to his heart. Upon its blossom near his ear is the text of the perfection of wisdom (Prajna Paramita). The major and minor marks are endlessly beautiful. His nature is the undefiled bliss of the full bloom of youth (Youthful Manjushri) radiating and pulsating boundless light, radiance and splendor. Now, recite the following:

དཔལ་ལྷན་ཅ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

巴燈 匝為 喇嘛 仁波切〔具德根本上師如意寶〕

PAL DEN TSA WAI LAMA RIN PO CHEY

Glorious, precious wish-fulfilling root lama,

བདག་གི་སྤྱིང་གར་བསྒྲའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

達給 釀噶 巴米 丹修拉〔祈住吾心蓮花墊中央〕

DAG GI NYING GAR PAD MAI DEN SHUG LA

reside upon the lotus seat within my heart.

བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

噶真 親波 果霓 及頌德 [以大恩德教誡并攝受]
KA TRIN CHEN POI GO NEY JEY ZUNG TEY
Through your great kindness for me,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

各頌 圖及 欽杰 喇德梭 [賜予身語意之勝加特]
KU SUNG THUG KYI JIN GYI LAB TU SOL
please bestow the blessings of your enlightened body, speech, and mind.

མ་ལུས་མཆོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད། །

瑪露 確森 諦比 達霓確 [一切三寶總集自性汝]
MA LU CHOG SUM DU PAI DAG NYID KYOP
Without exception, oh great being who is the union of the three jewels

དད་པའི་ཡིད་མཆོག་ཀུན་ནས་བྲངས་པ་ལ། །

達必 依措 艮霓 當巴喇 [信心意海徹底得清淨]
DEY PAI YID TSO KUN NEY DANG PA LA
in the utterly clear lake of faith within my mind stream,

མཁའ་བཟུང་བཅའི་རྒྱ་གཟུགས་ནམ་ཡང་མི་འགོག་པར། །

欽則 達素 那揚 密果巴 [智悲月影無力堪阻擋]
KYEN TSEI DA ZUG NAM YANG MI GOG PAR
may the reflection of the moon of your wisdom and compassion never
be interrupted!

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་མགོན་དུ་བཞུགས། །

强丘 巴度 匝滅 衰德修 [乃至菩提不離恒護佑]
JANG CHUB BAR DU DRAL MED GON DU SHUG
Until enlightenment, abide continually as my protector!

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་འབྲིལ། །

芒得 圖巴 加措 確云祈〔廣聞大海供養水渚聚〕

MANG DU THO PA GYA TSOI CHOD YON KYIL

An ocean of erudition arranged as an offering,

བྱམས་བརྩེའི་རང་བཞིན་བསིལ་བའི་ཚུ་རྒྱན་འབབས། །

將則 穰森 思為 祈見別〔慈悲自性清涼江河瀉〕

JAM TSEI RANG SHIN SIL WAI CHU GYAN BEB

the nature of gentleness, a flowing stream of coolness,

མད་བྱུང་དད་བའི་མེ་ཉག་ཚོགས་བཟམ་ཞིང་། །

瑪鍾 蝶比 滅朵 措杖尚〔稀有信心花朵繽紛陳〕

MED JUNG DEY PAI MEY TOG TSOG TRAM SHING

the arrangement of the wondrous flowers of faith,

ནམ་དག་ཚུལ་བྲིམས་མཚོག་གི་བྲི་བསྐྱེད་ལྷང་། །

囊達 慈稱 瓊各 直僧當〔氤氲淨戒勝妙芬芳〕

NAM DAG TSUL TRIM CHOG GI DRI SUNG DANG

and the supreme fragrance of completely pure discipline,

ཤེས་རབ་སྒྲིན་མེའི་སྤང་བ་འོད་དུ་གསལ། །

些染 卓滅 囊瓦 渥德薩〔智慧燈炬輝耀光芒燦〕

SHEY RAB DRON MEI NANG WA OD DU SAL

the light of the wisdom lamp shining brilliantly,

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་ཡིད་འོད་སྒོས་ཆུའི་རྒྱན། །

强丘 森瓊 以旺 布祈見〔菩提寶心悅意香水流〕

JANG CHUB SEM CHOG YID ONG PO CHUI GYEN

the supreme bodhicitta, a stream of fragrant incense and scented water,

ཏེང་འཛིན་བདུད་ཅིའི་ཞལ་ཟས་དམ་པ་དང་། །

當增 度自 剎色 丹巴當 [禪定甘露美妙之珍饈]

TING DZIN DUD TSIL SHAL ZEY DAM PA DANG

meditative absorption, nectar, celestial food, and

གཟུངས་དང་བཙོན་པ་མཆོག་གི་སྤྱིན་ཆེན་ལས། །

頌當 尊巴 瓊各 真欽里 [總持精進殊妙祥雲中]

ZUNG DANG TSON PA CHOG GI TRIN CHEN LEY

a great cloud of supreme retention and effort;

བསྟོད་དབྱངས་སྟན་པའི་རོལ་མོ་འབྲུམ་སྟོག་ཅིང་། །

朵央 念比 若摩 迸卓江 [奏出稱頌禮贊之樂音]

TOD YANG NYN PAI ROL MO BUM TROG CHING

from this arises, the music of a hundred thousand pleasant songs,

བཀོད་པའི་ཁོ་ལག་ཡངས་པའི་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

果必 闊拉 央比 巴桑香 [蔭蔽四方高廣如意樹]

KOD PAI KHO LAG YANG PAI PAG SAM SHING

a display like a majestic giant wish-fulfilling tree,

ཡང་དག་ལྟ་བུ་གཞོན་ནུའི་འབྲས་ལྟ་ཞིང་། །

央達 大瓦 順霓 者丹尚 [結出真實見解鮮嫩果]

YANG DAG TA WA SHON NUI DREY DEN SHING

the authentic view, endowed with tender fresh fruit

ཆགས་མེད་གཏོང་བའི་འདོད་རྒྱུར་འཇོ་བའི་བ། །

恰滅 東為 朵各 較為瓦 [無貪施捨滿足眾願牛]

CHAG MED TONG WAI DOD GUR JO WAI WA

free from attachment, the milk cow that dispenses whatever is desired,

འཇོག་མེད་བསོད་ནམས་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་། །

匝滅 梭浪 迭及 进頌當〔無盡福德賢妙之寶瓶〕

DZEY MED SO NAM TER GYI BUM ZANG DANG

an excellent treasure vase of inexhaustible merit and

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་བ་བཞི་ཡི་ནི། །

嗦嗦 央達 染巴 使依霓〔四種無礙真實智慧之〕

SO SO YANG DAG RIG PA SHI YI NI

with the four types of discriminating knowledge.

ལྷ་རེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གྱིས། །

喇熱 度當 見參 瓦丹及〔華蓋寶傘勝幢及飛幡〕

LA REY DUG DANG GYAL TSEN WA DEN GYI

Canopies, parasols, victory banners and flags,

བདག་ལུས་གཞལ་མེད་ཁང་བཟང་རབ་བརྒྱན་ཏེ། །

達露 沙滅 康桑 染見德〔嚴飾自身無量妙宮殿〕

DAG LU SHAL MED KANG ZANG RAB GYEN TEY

the celestial palace of my body, excellently decorated

སྙིང་གི་ཚུ་སྦྱེས་བཞད་པའི་གོ་སར་ལ། །

釀各 祈及 沙比 各撒喇〔心間綻放蓮花苞蕊上〕

NYING GI CHU KYEY SHED PAI GEY SAR LA

in the pistil of a blooming lotus within my heart

དབྱེས་པར་བཞུགས་པ་འགྲོ་མགོན་ཆོས་གྱི་རྩེ། །

記巴 樹巴 卓袞 丘及杰〔欣喜而住護眾之法王〕

GYEY PAR SHUG PA DRO GON CHO KYI JEY

happily resides the protector of beings, Lord of the Dharma,

དོ་རྩེ་འཁར་ཆེན་རྟག་ཏུ་མཆོད་བགྱིད་ཅིང་། །

多杰 強欽 大德 確記江〔金剛持前恒時行供養〕

DOR JEY CHANG CHEN TAG TU CHOD GYID CHING
to Vajradhara I forever make offerings and

ངེས་བར་འདུན་བའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །

己巴 燈比 以及 索迭那〔極其恭敬誠心而祈禱〕

NGEY PAR DUN PAI YID KYI SOL DEB NA
pray with a mind of sincere aspiration:

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ཏུ་མཉེས་བྱུང་ཅིག །

丘杰 加波 瓊德 尼及就〔但願法王勝尊喜開顏〕

CHO KYI GYAL PO CHOG TU NYEY GYUR CHIG
king of the victorious dharma, may it please you supremely!

གང་སྤང་བདེ་སྤོང་རོལ་བའི་འདོད་ཡོན་ལྷ། །

剛囊 迭動 若比 朵云啊〔諸現樂空游舞五妙欲〕

GANG NANG DEY TONG ROL PAI DO YON NG
Whatever appears, bliss and emptiness and the play of the five sensory pleasures,

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལྷན་རྒྱལ་སྲིད་ཇིས། །

强丘 嚴喇 燈丹 嘉色澤〔具備菩提七支之政寶〕

JANG CHUB YEN LAG DUN DEN GYAL SID DZEY
the seven branches of enlightenment and the royal offerings of the kingdom,

འཕགས་ལམ་ཐོ་བོ་བཟླ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་། །

帕浪 渥卧 扎西 達嘉當〔聖道本體八種吉祥品〕

PHAG LAM NGO WO TA SHI TAG GYED DANG
the essence of the noble path and the eight auspicious signs,

འཕགས་ཙོར་གངས་ལྗན་ཉི་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

帕諾 杖丹 涅為 認欽梭〔聖者財富之數珍寶等〕

PHAG NOR DRANG DEN NYEY WAI RIN CHEN SOG
the wealth of the noble ones and all sorts of jewels,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་འབྲུར་བའི་དངོས་སོ་དང་། །

喇露 密意 覺為 悟波當〔天龍人間真實之財寶〕

LHA LU MI YI JOR WAI NGO PO DANG
all the wealth of gods, nagas, and humans and

དག་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱིས། །

達比 上各 果巴 染強及〔以及淨刹浩瀚之莊嚴〕

DAG PAI SHING GI KOD PA RAB JAM KYI
the arrangement of infinitely pure realms,

མ་ལུས་མཁའ་དབྱེངས་རྒྱས་པར་བཀང་ནས་ཀྱང་། །

瑪露 卡央 及巴 崗霓江〔無餘遍布彌漫虛空界〕

MA LU KHA YING GYEY PAR KANG NEY KYANG
without exception the entire realm of space is elaborately filled;

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབྲོ་མགོན་བྱིད་ལ་འབུལ། །

進密 恰巴 卓袞 切拉布〔連綿不斷供奉眾怙汝〕

GYUN MI CHED PAR DRO GON KYOD LA BUL
unceasingly I offer this to you protector of beings!

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ལྷ་མོ་ནི། །

及住 噶為 穰森 喇摩霓〔十六歡喜自性之天女〕

CHU DRUG GA WAI RANG SHIN LHA MO NI
The goddesses with the nature of the sixteen joys,

བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་དག་པའི་མཆོད་ཇི་ཅན། །

嘉霓 浪措 達比 確則見〔二八佳齡清淨之供物〕

GYED NYI LANG TSO DAG PAI CHOD DZEY CHEN
youthful age at eight times two, with pure offering substances,

སྟོང་ཆེན་དབྱེངས་སུ་དག་པའི་སྒྱུ་ཐབས་ཀྱིས། །

東欽 央思 達比 及塔記〔以大空界清淨之幻術〕

TONG CHEN YING SU DAG PAI GYU THAB KYI
the sacred method pure in the sphere of great emptiness,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཉམས་འགྱུར་སྟོང་དུ་སྟེལ། །

撒滅 蝶為 釀就 東德排〔無漏大樂神韻千倍增〕

ZAG MED DEY WAI NYAM GYUR TONG DU PEL
uncontaminated blissful experience increased a thousand fold;

མདོར་ན་བདག་གཞན་སྟོ་གསུམ་འབྱོར་བར་བཅས། །

多那 大山 果森 覺瓦傑〔總之自他三門及受用〕

DOR NA DAG SHEN GO SUM JOR WAR CHEY
in short, with the wealth of the three doors of myself and others,

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཅ་བ་ཀུན་བསྟོམས་ནས། །

度森 給為 匝瓦 艮東霓〔以及三時悉數之善根〕

DU SUM GEY WAI TSA WA KUN DOM NEY
the sum of the root of all virtue in the three times,

ཡེ་ཤེས་འདོད་སྤྱད་རོལ་བ་དབྱེས་མཆོག་སྟོན། །

益西 多各 若巴 及瓊真〔隨意享用智慧勝喜雲〕

YE SHEY DO GUR ROL PA GYEY CHOG TRIN
wisdom, a supreme cloud of the enjoyment of whatever is desired,

ཏྲག་ཁྱབ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དབྱིང་དུ་འབྱུང། །

達恰 冷吉 住比 使度布〔常遍任運圓滿而奉呈〕

TAG KYAB LHUN GYI DRUB PAI CHID DU BUL

I offer eternally pervasive spontaneous accomplishment!

དེ་རྒྱལ་ས་ཕྱིའི་མཆོད་པའོ།

以上為外供養 This was the outer offering.

བདག་ལུས་དོ་རྩེ་ཙ་ཡི་བླ་མ་རུ། །

達露 多杰 匝以 半匝日〔自身金剛脈之班雜中〕

DAG LU DOR JE TSA YI BHAN DZA RU

In the bandza of the vajra channels within one's body,

རང་བྱུང་དྲངས་མའི་ཁམས་མཆོག་བདུད་ཅིའི་བཅུད། །

穰瓊 當米 康確 度紫吉〔自然清淨妙種甘露精〕

RANG JUNG DANG MA'I KHAM CHOG DUD TSI CHUD

the essential nectar of the self-arisen supreme element of subtle essence,

གྲུད་འཛོམས་འཆེ་མེད་གྲུབ་པའི་སྨན་ཆེན་འདི། །

古鍾 祈滅 直比 滿欽諦〔摧滅衰敗無死成就樂〕

GUD JOM CHI MED DRUP PA'I MEN CHEN DI

this great medicine, which subdues degeneration and accomplishes deathlessness,

འགོ་མགོན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་མཆོད་པར་འབྱུང། །

卓袞 丘及 嘉波 確巴布〔呈供眾生怙主法王尊〕

DRO GON CHO KYI GYAL POR CHOD PAR BUL

I offer to the dharma king, protector of beings.

སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་འཁོར་འོའི་གནས་ལྔ་པོའོ། །

祈沃 拉所 闊落 涅阿波 [頂門等等脈輪之五處]

CHI WO LA SOG KOR LO'I NEY NGA PO'I

The wheel at the top of the head (crown chakra) and all the five places,

ཁམས་གསུམ་ཆགས་ས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་བྲག།

康僧 恰巴 央絲 匝為查 [誅滅三界貪欲之鮮血]

KHAM SUM CHAG PA YING SU DRAL WA'I TRAG

the blood liberates desire of the three worlds into space.

ཆགས་མེད་ཆགས་ས་ཆེན་པོའི་རྒྱ་དང་བཅས། །

恰滅 恰巴 欽波 藍當杰 [無貪大貪具備濕潤性]

CHAG MED CHAG PA CHEN PO'I LEN DANG CHEY

Along with the moisture of intense desire is the elimination of regular desire,

རང་བྱུང་རྟཱའི་མཆོད་ས་བྱིད་ལ་འབུལ། །

穰瓊 染達 確巴 切拉布 [自生染達供奉於汝尊]

RANG JUNG RAK TA'I CHOD PA KYED LA BUL

this offering of self-arisen *rakta*, I offer to you.

སྟོད་བཅུད་འཛིག་རྟེན་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞོང་དུ། །

諾記 就燈 樣為 朵省度 [器情世間深廣朵瑪盤]

NOD CHUD JIG TEN YANG PA'I TOR SHONG DU

Upon the torma plate of the vast world container,

ནང་བཅུད་འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤང་བོ་ལ། །

囊記 卓瓦 根及 朋波拉 [內情世間所有眾生體]

NANG CHUD DRO WA KUN GYI PUNG PO LA

the aggregates of the beings contained within,

རང་གསལ་བགྲག་མདངས་དབང་པོས་མཛེས་བརྒྱན་པ། །

穰薩 扎東 旺波 自見巴〔裝扮自明絢麗嬌艷根〕

RANG SAL TRAG DANG WANG POI DZEY GYEN PA
self-luminous, lustrous adorned with the beautiful sense faculties,

དམ་ཇུས་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་འདི་ཡང་འབུལ། །

丹自 多米 却巴 度樣布〔誓言聖物朵瑪皆供養〕

DAM DZEY TOR MA'I CHOD PA DI YANG BUL
this tormo offering of samaya substances, I also offer.

ཤིན་ཏུ་ཐ་ལ་བ་དྲངས་མའི་ཅུ་ཡི་རྒྱ། །

醒的 查瓦 當米 匝以見〔極其細微清淨之脈絡〕

SHIN TU TRA WA DANG MA'I TSA YI GYEN
The ornament of the extremely subtle essence channel,

ཁུ་དུལ་ལྷུང་གསུམ་འབྲེས་པར་ཞུ་བའི་དབྱིད། །

可度 龍森 芝巴 使為伽〔精血風三交融之精華〕

KHU DUL LUNG SUM DREY PAR SHU WA'I CHID
the melting of the sperm, ovum and wind mixing,

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་ཆེན་པོར་རྟག་འབར་བའི། །

米修 渥薩 欽波 達巴為〔恒時熾燃不毀大光明〕

MI SHIG OD SAL CHEN POR TAG BAR WA'I
the indestructible great luminosity blazes forever;

ཐབས་མཆོག་སྤྲུགས་ཀྱི་མར་མེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

塔確 阿及 瑪滅 悉思梭〔敬享殊勝方便秘密燈〕

THAB CHOG NGAG KYI MAR MEY SHEY SU SOL
please accept the mantra butter lamp of the supreme method.

སྟོད་བཅུད་གཉིས་མེད་ཡབ་ཡུམ་དག་གསལས། །

諾及 霓昧 亞因 達巴喇 [器情無二父母之清淨]

NOD CHUD NYI MED YAB YUM DAG PA LEY

From the inseparability of container and contents, the pure male and female consorts,

འབྲས་བྱ་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མེར་ཤར་བ། །

者為 穰瓊 益西 滅夏瓦 [顯現碩果自然智慧焰]

DREY BU RANG JUNG YE SHEY MER SHAR WA

arises the fruition, the fire of self-arisen wisdom,

མཐའ་དབྱས་མེད་པར་གསལ་བའི་འོད་འབར་ནི། །

塔圍 滅巴 薩為 渥巴 霓 [無有中邊明朗光熾燃]

THA WEY MED PAR SAL WA'I OD BAR NI

clear shining light blazing without limits or center,

འཁོར་བའི་སྐྱེ་ཁར་གཞོམ་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

闍為 門康 僧伽 悉思梭 [為摧輪迴暗室祈享用]

KOR WA'I MUN KHANG SHOM CHIR SHEY SU SOL

illuminating the dungeon of samsara; please accept this offering!

དེ་ནི་ནང་གི་མཆོད་པའོ།

以上為內供

This was the inner offering.

དོན་རྒྱུད་སྐད་ཆགས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱིས། །

多杰 央見 恰比 匝樣及 [金剛妙音天女妙欲聲]

DOR JEY YANG CHEN CHAG PA'I DRA YANG KYI

Through the passionate melody of Vajra Saraswati,

མ་ལུས་བྱལ་ནམས་རྟག་ཏུ་ཆགས་བབྱེད་ཅིང་། །

瑪露 嘉囊 達的 恰及江〔悉令諸佛恒時而貪着〕

MA LU GYAL NAM TAG TU CHAG GYID CHING

without exception, all victors are constantly aroused,

ཆགས་མེད་ཆགས་བཞི་གཟི་བྱེན་སྟོང་དུ་འབར། །

恰滅 恰比 思欽 東德巴〔無貪貪欲威光極熾盛〕

CHAG MED CHAG PA'I ZI JIN TONG DU BAR

the majesty of desire that has eliminated regular desire blazes a thousand-fold.

མེད་བྱུང་ལྷ་ན་སྤྲུག་བཞི་ལང་ཚོ་ནི། །

瑪瓊 達那 度比 浪措霓〔妍麗絕倫青春之妙齡〕

MED JUNG TA NA DUG PA'I LANG TSO NI

She is marvelous, attractive and youthful.

མ་ཐོང་བཞི་མོད་ལ་ཟག་མེད་བདེ་སྟོང་མ། །

同為 摩拉 薩滅 德迭瑪〔目睹即賜無漏之大樂〕

TONG WA'I MOD LA ZAG MED DEY TER MA

Seeing her, uncontaminated bliss is instantly bestowed.

གང་གི་ལུས་ལས་བྱུང་བ་བཟང་བོའི་དྲིས། །

崗給 露來 瓊瓦 桑波芝〔其身散發撲鼻之芳香〕

GANG GI LU LEY JUNG WA ZANG PO'I DRI

The lovely scent, which arises from her body

དབག་ཚད་བྱེད་ཀྱི་ཁྱོན་ཀྱང་འགོངས་བྱེད་ཅིང་། །

巴察 切及 群艮 耕切江〔氤氳瀰漫充斥半由旬〕

PAG TSEY CHED KYI KYON KUN GENG JED CHING

fills the surrounding area for half a mile,

ཟུར་གྲིས་འཛུམ་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་དོ་རྗེའི་གླུ། །

思及 增尚 以卓 多杰樂〔含情且唱悅耳金剛歌〕

ZUR GYI DZUM SHING YID TROG DOR JE'I LU

seductively smiling, her enchanting vajra song,

སྤངས་སྤངས་བསྐྱོད་པའི་གར་དང་བཅས་སྒྲོག་པ། །

當達 覺比 噶當 杰卓巴〔伴以姿態曼妙之舞蹈〕

TANG TAB KYOD PA'I GAR DANG CHEY TROG PA

the movements of her dance resound,

ལས་ལྷུང་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

列龍 者比 强瓦 塔達根〔一切三有業風之束縛〕

LEY LUNG SID PA'I CHING WA THA DAG KUN

bind the wind of karma, and all the chains of existence

དེས་པར་གཅོད་ལ་སྤྱར་བའི་ཕོ་ཉ་མོ། །

已巴 決拉 霓為 坡念摩〔迅速決定斬除之女伴〕

NGEY PAR CHOD LA NYUR WA'I PHO NYA MO

are completely and swiftly cut by the goddess.

མཐོན་མཐོང་སྒྲིན་ལས་སྒྲོག་བཞིན་ལྷམ་སྒྲོག་ནི། །

屯圖 真列 落伸 頂噶霓〔如雲中電婀娜而多姿〕

THON THING TRIN LEY LOG SHIN DEM GEG NI

Graceful like lightning from a sky-blue cloud,

རོལ་བའི་ཅེ་འཛོ་མིག་འཕྲུལ་ལྟར་བསྐྱར་ཞིང་། །

若為 則鍾 慕持 達就上〔享樂妙藝恰似迷幻術〕

ROL PA'I TSEY JO MIG TRUL TAR JUR SHING

the amusement of her play is like an illusion.

གཅིག་ལས་དུ་མར་འཕྲོ་བ་བྱག་རྒྱའི་ཚོགས། །

究列 度瑪 綽為 恰及措〔一中發出眾多之手印〕

CHIG LEY DU MAR TRO WA CHAG GYEN TSOG

Her mudra gestures create many from one.

ཐབས་མཚོག་རིག་པའི་གྲོགས་ལ་དབྱེས་བཞིན་དུ། །

塔瓊 如比 卓拉 及僧德〔勝便覺性伴侶歡喜中〕

THAB CHOG RIG PA'I DROG LA GYEY SHIN DU

Joyful in the supreme method and the support of intrinsic awareness,

ལག་པའི་ལྷུག་སྐན་པན་ཚུན་འབྲེལ་བྱས་ཤིང་། །

喇比 就稱 盤參 者且相〔臂似纖細枝丫相纏繞〕

LAG PA'I CHUG TREN PHEN TSUN DREL CHEY SHING

the fingers of her hands connect and are interwoven together,

མཚུ་སྒྲོས་བསྐྱའི་སྤང་རྩི་འཕྱར་བ་ཡིས། །

起住 別滅 正自 同瓦以〔柔唇吸吮蓮花之甘飴〕

CHU DRO PAD MA'I DRANG TSI THUNG WA YI

she drinks the honey from her lotus-like soft lips,

སྒྲོས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱན་ནས་གསལ་བྱེད་པ། །

霓比 匝樣 艮霓 薩切巴〔沉迷陶醉音聲極明朗〕

NYO PA'I DRA YANG KUN NEY SAL JED PA

the melody of intoxication makes everything clear and crisp.

མཉམ་བར་སྦྱར་བའི་རིག་བྱ་ལས་སྦྱེས་པའི། །

念巴 確為 染恰 列切比〔美妙交合之觸而衍生〕

NYAM PAR JOR WA'I REG JA LEY KYEY PA'I

From the sensation of union is born

བདེ་སྟོང་ཐག་པ་མེད་པའི་སྟོབས་མཆོག་གིས། །

德東 薩巴 滅比 多確給〔樂空無漏殊勝之妙力〕

DEY TONG ZAG PA MED PA'I TOB CHOG GI

the supreme strength of uncontaminated bliss and emptiness;

སྲིད་པའི་ལས་རྒྱ་དབུ་མར་བསྒྲེག་ནས་ཀྱང་། །

只比 列龍 渥瑪 多涅江〔輪迴業風返回於中脈〕

SID PA'I LEY LUNG U MAR DOG NEY KYANG

thereby the karmic wind of existence is pulled back within the central channel,

མི་ཤིགས་དོ་རྩེའི་རྒྱལ་ཐབས་སྤྱད་བྱེད་པ། །

米修 多杰 嘉塔 真切巴〔建立不毀金剛之王位〕

MI SHIG DOR JE'I GYAL THAB TRUN JED PA

the indestructible vajra victorious method is enacted,

བདེ་མཆོག་སྤྱི་མ་བདེ་བའི་རོལ་མོ་ནི། །

蝶瓊 及瑪 迭為 若摩霓〔勝樂幻化大樂之樂音〕

DEY CHOG GYU MA DEY WA'I ROL MO NI

the joyful play of supreme illusory bliss

མཁའ་དང་མཉམ་པར་སྤྱལ་ཏེ་བྱོད་ལ་འབུལ། །

卡當 念巴 初的 確拉布〔供奉等同虛空化身汝〕

KHA DANG NYAM PAR TRUL TEY KYOD LA BUL

emanating equal to the sky; this I offer to you.

གསང་མཆོད་དོ།

以上為密供養

This was the secret offering.

མ་ལུས་སྤང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཚུལ་སོ་ཅོག །

瑪露 囊上 只比 求所較〔現有內外器情一切法〕

MA LU NANG SHING SID PA'I CHO SO CHOG

Without exception, the entire appearance of phenomenal existence

སྤང་སྤྱོད་རིག་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པའི། །

囊動 若比 昂度 若就比〔現空覺性之中為一味〕

NANG TONG RIG PA'I NGANG DU RO CHIG PA'I

is of one taste in the intrinsic awareness of appearance and emptiness.

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་སོ་བྱལ་བཟལ་བ། །

米修 圖列 親波 恰達瓦〔不毀之大明點本周遍〕

MI SHIG TIG LEY CHEN PO KYAB DAL WA

This all-pervasive indestructible great sphere of luminosity,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་དབྱེས་གྲུང་ཅིག །

讀森 釀巴 霓德 及就丘〔願以三時平等性而喜〕

DU SUM NYAM PA NYID DU GYEY GYUR CHIG

in the equality of the three times, may you be pleased.

འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ། །

渥薩 卡樣 當比 囊卡拉〔光明界之純淨虛空內〕

OD SAL KHA YING DANG PA'I NAM KHA LA

In the pristine space of the luminous sky,

རིག་ཅུལ་འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལེ་བཟླ་བའི་དབུས། །

如匝 嘉色 圖列 匝為外〔覺力璀璨虹光明點中〕

RIG TSAL JA ZER THIG LEY TRA WA'I WEY

the shining center of the rainbow light sphere of the display of pure awareness,

རིག་གནངས་མ་འགག་རྩོམ་ལུ་རྒྱུད། །

若當 瑪噶 多杰 樂古及〔覺光不減金剛連環套〕

RIG DANG MA GAG DOR JE LU GU GYUD

vajra chains in the radiance of intrinsic awareness,

རང་བྱུང་རྩལ་སྤང་བཞོད་བའི་མཆོད་པ་འབྲུལ། །

穰瓊 匝囊 果比確巴布〔敬奉自然力現莊嚴供〕

RANG JUNG TSAL NANG KOD PA'I CHOD PA BUL

I offer the arrangement of the self-arisen appearance display.

སྤྱིང་རྩེའི་དམ་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཡི་བྱུགས། །

釀及 丹巴 塔業 巴以圖〔無緣大悲殊勝無邊意〕

NYING JE'I DAM PA THA YEY PA YI THUG

The enlightened mind of boundless perfect compassion,

ཐབས་མཆོག་བདེ་ཆེན་རིག་བའི་རོལ་མོ་དང་། །

塔却 蝶欽 日比 若摩當〔勝便大樂覺性之琴瑟〕

THAB CHOG DE CHEN RIG PA'I ROL MO DANG

the melody of intrinsic awareness, the great bliss of the supreme method,

ལྷན་སྦྲེས་དུལ་བཤམ་སྤྱོད་ཆེན་དག་བའི་དབྱིངས། །

藍及 度扎 東親 達比樣〔俱生離塵大空清淨界〕

LEN KYEY DUL DRAL TONG CHEN DAG PA'I YING

the coemergent immaculate pure realm of great emptiness,

ཨེ་མི་མཉམ་སྦྱོར་བདེ་བའི་མཆོད་སྤྱོད་འབྲུལ། །

渥網 釀學 迭為 確真補〔呈奉諛望雙運樂供雲〕

E WAM NYAM JOR DEY WA'I CHOD TRIN BUL

I offer cloud offerings of the bliss of the union of *Ewang*.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རོ་གཅིག་འབྲེས་པའི་མོད། །

只當 是瓦 若就 直比摩〔有寂一味無別而交融〕

SID DANG SHI WA RO CHIG DREY PA'I MOD

Instantly, existence and tranquility are melted as a single taste.

མཁའ་ཁྲབ་མཁའ་ཡི་དོ་རྩེ་འདུས་མ་བྱས། །

卡恰 卡以 多傑 諦瑪傑〔遍空無為虛空之金剛〕

KHA KYAB KHA YI DOR JEY DU MA JEY

The vajra uncompounded phenomena of the all-pervasive sky,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་བདེ་མཆོག་མཉམ་པ་ཉིད། །

臥薩 蝶為 蝶確 釀巴霓〔光明樂之勝樂平等性〕

OD SAL DEY WA'I DEY CHOG NYAM PA NYID

luminosity of the supreme bliss of fundamental equality bliss,

ཟག་མེད་དབྱེས་པ་མཆོག་གིས་དབྱེས་གྱུར་ཅིག །

薩滅 及巴 瓊給 及就丘〔願以無漏勝喜而歡喜〕

ZAG MED GYEY PA CHOG GI GYEY GYUR CHIG

May you be pleased by the supreme uncontaminated happiness!

དེ་ནི་གཉིས་མེད་ཟུང་འཇུག་གི་མཆོད་པའོ། དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

以上為無二雙運供, 下面開始祈禱

This was the offering of non-dual union. Prayers:

ཨེ་མ་ཏོ། མ་ལུས་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི། །

誼瑪火! 瑪露 瓊及 諦是 樹巴依〔十方四時一切安住之〕

E MA HO! MA LU CHOG CHU DU CHIR SHUG PA YI

Wonderful! Without exception all those residing in the ten directions
and four times,

དགོན་མཆོག་ནམ་གསུམ་སྤྱི་མེད་རིན་པོ་ཆེ། །

袞瓊 囊森 樂滅 仁波切〔無欺尊貴殊勝妙三寶〕

KON CHOG NAM SUM LU MED RIN PO CHE

the undeceiving three precious venerable jewels,

སྤྱབས་མཆོག་སྤྱི་མེད་ལ་ཡང་དག་འདུད། །

加瓊 喇嘛 確拉 樣達度〔真實恭禮勝怙師尊汝〕

KYAB CHOG LA MA KYOD LA YANG DAG DUD

to you the lama who is the supreme refuge, I bow down completely!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་ཇིའི་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

梭瓦 迭素 圖及 親及洛〔祈禱以大悲心而加持〕

SOL WA DEB SO THUG JE'I JIN GYI LOB

I pray bestow your compassionate blessings!

མ་བྱིན་བཅེ་རུས་པའི་རང་བཞིན་མཚུངས་པ་མེད། །

欽則 霓比 穰森 從巴滅〔智悲力之自性無倫比〕

KYEN TSEY NU PA'I RANG SHIN TSUNG PA MED

The nature of your wisdom, compassion, and power is without compare!

ཁྱད་པར་སྐལ་མེད་བདག་གི་གཉེན་གཅིག་སུ། །

恰巴 各滅 達給 念就補〔尤為無緣吾之唯一親〕

KYED PAR KAL MED DAG GI NYEN CHIG PU

Particularly, you are the only companion of this unfortunate eon!

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལས་ལྷག་པའི་སྤྱབས་གཞན་ནི། །

袞波 却里 拉比 嘉山霓〔怙主汝尊之外皈依處〕

GON PO KYOD LEY CHAG PA'I KYAB SHEN NI

Protector, a better refuge than you

ནམ་ཡང་འཆོལ་བ་མེད་དོ་བཀའ་ཟིན་ཅན།།

囊樣 措瓦 滅多 噶真見〔永難尋覓吾之大恩師〕

NAM YANG TSOL WA MED DO KA DRIN CHEN

could never be found, oh kind one!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གསོལ་ཞིང་མཆོད་བ་ལས།།

度森 嘉瓦 所上 確巴里〔供養祈禱三世之佛陀〕

DU SUM GYAL WA SOL SHING CHOD PA LEY

Though praying and making offerings to the protectors of the three times,

མགོན་པོ་བྱོད་ཀྱི་བ་སྤྱིའི་བྱ་ག་ཅམ།།

袞波 確及 瓦補 悟噶臧〔不如僅憶汝尊一毛孔〕

GON PO KYOD KYI WA BU'I DU GA TSAM

protector, by simply remembering a pore of your skin,

ནན་པས་དངོས་གྲུབ་བྱེན་ཆེས་ཆེས་མུར་བ།།

戰別 無住 親拉 祈密瓦〔更能速得成就之加持〕

DREN PEY NGO DRUB JIN LAB CHEY NYUR WA

attainments and blessings come most rapidly.

སྤྲུག་རྩེ་མཚུངས་བ་མེད་དོ་ཆོས་ཀྱི་རྩེ།།

圖及 從巴 滅多 丘及記〔大悲無可匹敵法王尊〕

THUG JEY TSUNG PA MED DO CHO KYI JEY

Your compassion is unequalled, Lord of the Dharma.

འདི་ནས་ནམ་ཞིག་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་།།

諦涅 囊樹 强丘 向望忠〔有朝一日菩提樹王下〕

DI NEY NAM SHIG JANG CHUB SHING WANG

TRUNG

Hence one day, under the Bodhi tree,

བདུད་ཀྱི་ཐེ་ཀུན་སྟོབས་ཀྱིས་པམ་བྱས་ནས། །

度及 迭跟 多吉 旁杰涅〔以勝妙力戰勝諸魔眾〕

DUD KYI DEY KUN TOB KYI PHAM JEY NEY

groups of demons will be defeated by force

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་འཁོར་བྱ་བ། །

拉滅 强丘 做巴 倉嘉瓦〔直至圓滿無上正等覺〕

LA MED JANG CHUB DZOG PAR TSANG GYA WA

and unexcelled enlightenment, perfect Buddhahood will be attained!

དེ་མིད་མགོན་པོས་ཏྲག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

迭只 滾衰補 達的 親及洛〔大恩怙主恒時賜加持〕

DAY SID GON PO TAG TU JIN GYI LOB

Until then, protector, grant your blessings constantly,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་ཡོང་ན་ཡང་། །

塔那 米浪 霓度 月那樣〔甚至遊歷沈睡夢境中〕

THA NA MI LAM NYID DU YOL NA YANG

even while asleep, in dreams!

ལྷ་མའི་བྱིན་སྟོབས་མཆོག་གི་སྣང་བ་དང་། །

喇米 親拉 瓊各 囊瓦當〔師尊殊勝加持亦顯現〕

LA MA'I JIN LAB CHOG GI NANG WA DANG

The supreme appearance of the lama's blessings,

ནམ་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

囊樣 扎瓦 滅比 及頌涅〔永不分離慈悲而攝受〕

NAM YANG DRAL WA MED PEY JEY ZUNG NEY

may I never be separate from it! Care for me!

ནག་ཏུ་མགོན་ཁྱོད་དགེས་པར་བྱེད་གུར་ཅིག །

達的 袞却 及巴 切急就〔祈願永恒怙主汝歡喜〕

TAG TU GON KYOD GYEY PAR JED GYUR CHIG

Protector may I always please you!

ནམ་ཞིག་བྱང་ཚུབ་བརྟེན་པ་དེ་ཡི་ཆེ། །

囊樹 强丘 霓巴 迭以彩〔一旦獲致菩提之彼時〕

NAM SHIG JANG CHUB NYEY PA DEY YI TSEY

When, one day, enlightenment is attained,

སྙིང་གི་ཐིག་ལེར་ཁྱོད་ཉིད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

釀各 圖列 却霓 若就江〔心之明點汝尊成一味〕

NYING GI THIG LER KYOD NYID PO CHIG CHING

as one taste with you in the sphere of the heart drop,

སྤྱི་བའི་ཅོད་པན་ཁྱོད་ན་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱ། །

及渥 覺半 措那 却及古〔勝妙汝身頂間佛冠中〕

CHI WO'I CHOD PHEN TROD NA KYOD KYI KU

upon the crown of my head your enlightened form,

ནམ་ཡང་གཡོ་མེད་སྤྱིད་མཐར་མཛེས་གུར་ཅིག །

囊樣 有滅 只塔 子及就〔但願恒時無動趨有邊〕

NAM YANG YO MED SID THAR DZEY GYUR CHIG

immovable, beautiful until the end of existence!

དང་ནས་ལྷ་མ་མཆོག་དང་ལྷག་པའི་ལྷའི། །

當涅 喇嘛 瓊當 拉比拉〔自此殊勝上師及本尊〕

DENG NEY LA MA CHOG DANG LHAG PA'I LHA

From this day forward, the supreme lama and exalted deity,

བྱེན་ཆེན་སྒྲུབ་པ་སྤྱིང་ལ་མཆོད་གྱུར་ནས། །

欽拉 囊瓦 釀拉 切就霓〔加持顯現漫布吾心間〕

JIN LAB NANG WA NYING LA CHED GYUR NEY

the manifestation of your blessings seeping into my heart,

གཟུངས་སྤོབས་ཏེང་འཛིན་སྒྲོ་བློས་དད་བརྩོན་གྱི། །

頌玻 當怎 洛珠 達尊及〔總持辯才禪定智信勤〕

ZUNG POB TING DZIN LO DRO DEY TSUN GYI

retention, confidence, meditative absorption, intelligence, faith, and diligence;

གཏེར་ཆེན་སྤུང་དུ་བྲོལ་བར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས། །

迭欽 密度 捉瓦 欽及洛〔速開彼等大藏祈加持〕

TER CHEN NYUR DU DROL WAR JIN GYI LOB

grant your blessings to reveal these great treasures!

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ངོ་བོ་འཇམ་མའི་དབྱངས། །

巴燈 喇密 渥無 將比樣〔具德上師本體文殊尊〕

PAL DEN LA MA'I NGO WO JAM PA'I YANG

Glorious lama whose nature is Manjushri,

སྤྱིབ་གཉིས་ངེ་མ་སེལ་བ་ཡེ་ཤེས་སྤྱུའི། །

住霓 芝瑪 色瓦 依悉古〔遣除二障塵垢智慧身〕

DRIB NYI DRI MA SEL WA YE SHEY KU'I

wisdom form who clears away the stains of the two obscurations,

འོད་བཟང་སྤྱིང་ལ་སིམ་མའི་དགའ་སྤྱོད་མཆོག། །

渥頌 釀拉 森比 噶敦瓊〔妙光融入心間勝喜宴〕

OD ZANG NYING LA SIM PA'I GA TON CHOG

the supreme joy of lovely light dissolving into my heart,

རྟག་ཏུ་སྤྱོད་བའི་སྐལ་བཟང་བདག་ལ་སྩུལ། །

達的 釀為 噶桑 達拉做〔恒時享用善緣祈賜吾〕

TAG TU NYONG WAI KAL ZANG DAG LA TSOL
please bestow upon me the good fortune to experience this constantly!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ལ་ཐུགས་དབུས་ཁྱེད་ཨ་ཡིག་ཐུགས་སྒྲེང་བཅས་ལ་སེམས་གཏད་དེ། ཨ་

ཀྱི་བརྒྱས་མཐར། ཨ།བརྒྱ་བརྒྱ།

祈禱完後，觀想於心間月墊之上〔ཨ〕字咒鬘（喻瓦解丹那瑪）念完後，再念誦〔阿〕字一百遍。

Having prayed thusly, concentrate on the mantra garland encircling the syllable AH in the moon disk within the heart. OM WA KYEY DA NA MA After reciting, then recite: AH Recite one hundred times.

རང་ལུས་འོད་ཟེལ་སྤྱོད་གའི་ལྷ་ལ་ཐེམ། །

穰露 渥日 釀給 拉喇吞〔自身化光融入心間本尊〕

RANG LU OD SHU NYING GA'I LHA LA THIM
One's own body melts into light and dissolves into the deity at the heart.

ལྷ་ཉིད་ཨ་ལ་ཐེམ་བར་སེམས་བརྒྱུང་ནས། །

喇霓 阿拉 屯巴 森頌涅〔本尊融入本性之〔阿〕字

LHA NYID AH LA THIM PAR SEM ZUNG NEY
The deity dissolves into the AH; thus concentrate the mind.

ཨ་ཡིག་ན་དྲ་ཤིན་ཏུ་སྤང་བ་གང་། །

阿有 那達 信德 查瓦崗〔阿字融入極其細微之那達〕

AH YIG NA D'A SHIN TU TRA WA GANG
The AH syllable dissolves into the extremely fine nada.

མི་དམིགས་གཤེས་ལུགས་སྒྲིམ་དང་བྲལ་བར་བཞག །

密慕 希露 住當 扎瓦薩〔并於無緣離戲中安住〕

MI MIG SHI LUG TRO DANG DRAL WAR SHAG

Remain in the nonconceptual un-fabricated fundamental nature of reality.

སྒར་ཡང་མཁའ་ལ་འཇའ་བཞིན་དུ། །

拉樣 卡拉 嘉僧德〔複現虛空彩虹般〕

LAR YANG KHA LA JA SHIN DU

Once again, like rainbows in the sky

སྔར་སྟོང་རིག་པ་སྒྲ་མ་དངོས། །

囊東 柔巴 喇嘛悟〔現空覺性上師尊〕

NANG TONG RIG PA LA MA NGO

the nature of the lama, intrinsic awareness, appearance and emptiness,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཡི་ཞལ་བྱུང་གར། །

耶西 庫以 沙恰噶〔智身顏開手翩翩〕

YE SHEY KU YI SHAL CHAG GAR

the face, arms, and full display of the wisdom form,

སྔ་ཚལ་འགྲོ་བ་འདུལ་བྱེར་བཞེངས། །

拿措 卓瓦 度祈相〔為調諸眾故降生〕

NA TSOG DRO WA DUL CHIR SHENG

arise in order to tame all sentient beings.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱར་དུ་བདག །

各瓦 迭以 密得達〔願我以此之善根〕

GEY WA DI YI NYUR DU DAG

By this virtue may I quickly attain

དབལ་མགོན་ལྷ་མ་འབྱུང་བྱུང་ནས། །

巴袁 喇嘛 住就寔〔迅速成就上師尊〕

PAL GON LA MA DRUB GYUR NEY

the state of the glorious protector lama!

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ། །

卓瓦 就將 瑪露巴〔悉數眾生無一餘〕

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

May I lead to that very state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

迭以 薩拉 闊巴雄〔盡皆安置於彼地〕

DEY YI SA LA GOD PAR SHOG

every being without exception!

སྡེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

杰瓦 艮德 樣達 喇嘛當〔生生世世不離師〕

KYEY WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG

In every lifetime, never separate from the pure lama,

འབྲལ་མེད་ཚུས་ཀྱི་དབལ་ལ་འོངས་སྦྱོང་ནས། །

匝滅 丘及 巴拉 龍確寔〔恆時享用勝法樂〕

DRAL MED CHO KYI PAL LA LONG CHOD NEY

enjoying the wealth of the dharma,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྩིགས་ནས། །

薩當 浪及 云燈 染卓寔〔圓滿地道功德已〕

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NEY

and perfecting the qualities of the stages and the paths,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག །

多杰 强各 果朋 密陀雄〔願速成就金剛持〕

DORJE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

may I quickly attain the state of Vajradhara!

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །

巴燈 喇米 囊巴 塔巴拉〔對於具德上師諸行億〕

PAL DEN LA MA'I NAM PAR THAR PA LA

Regarding the activities of the glorious lama,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྤྱེ་ཞིང་། །

各幾 贊樣 洛達 密杰尚〔剎那不生毫許之邪見〕

KED CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYEY SHING

may I never develop an incorrect view for even an instant

ཅི་མཇད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

幾匝 拉巴 同為 摩給吉〔以視其行善妙恭敬心〕

CHI DZED LEG PAR TONG WA'I MO GU KYI

and through the devotion of seeing whatever he does as excellent,

ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་སེམས་ལ་འདུག་པར་ཤོག །

喇密 親拉 森拉 就巴修〔願師加持融入吾心間〕

LA MA'I JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG

may the blessings of the lama infuse my mind!

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྤྱི་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

巴燈 喇密 古冊 丹巴當〔祝願上師身壽恒穩固〕

PAL DEN LA MA'I KU TSEN TEN PA DANG

May the life of the glorious lama be firm!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

卡釐 永拉 德記 瓊瓦當〔等同虛空眾生獲安樂〕

KHA NYAM YONG LA DEY KYID JUNG WA DANG

May happiness equal to the entirety of space arise!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

大善 瑪露 措薩 住將霓〔自他悉皆淨障圓資糧〕

DAG SHEN MA LU TSOG SAG DRIB JANG NEY

May I and others gather the accumulations and purify obscurations

སྦུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འཁོད་པར་ཤོག །

密的 桑結 薩拉 闊巴修〔迅速成就佛陀之果位〕

NYUR DU SANG GYEY SA LA KHOD PAR SHOG

and quickly attain the state of Buddha!

ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

喇嘛 各康 頌瓦 梭瓦迭〔祈禱上師身健體安康〕

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB

I pray: may the health of the lama be excellent!

མཆོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

瓊的 各次 穰瓦梭瓦迭〔祈禱上師身壽恒綿長〕

CHOG TU KU TSEY RING WAR SOL WA BEB

May his life span be supremely long!

ཐྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

稱列 達上 及巴梭瓦迭〔祈禱事業繁榮且興旺〕

TRIN LEY DAR SHING GYEY PAR SOL WA DEB

May his enlightened activities prosper and flourish!

ལྷ་མ་དང་འབྲུལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

喇嘛當 扎瓦 滅巴 欽及洛〔不離師尊恒時賜加持〕

LAMA DANG DRAL WA MED PAR JIN GYI LOB

Bless that I am never separated from the lama!

ཞེས་བྱའོ། ཞེས་དད་པས་གང་ཤར་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།

如此以誠信之心猛厲祈禱。With fervent faith, we pray:

དེ་ནས་རིག་མྱོང་ལྷ་མ་དང་། །

迭寔 如東 喇嘛當〔於是覺空上師尊〕

DEY NEY RIG TONG LAMA DANG

Lama of intrinsic awareness and emptiness,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །

瓊諦 加瓦 些傑及〔三時十方佛菩薩〕

CHOG DU GYAL WA SEY CHEY KYI

Buddhas and your offspring in time and space,

ཕྱག་ནས་མེ་ཏྲོག་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

恰寔 密多 恰別相〔手中降落妙花雨〕

CHAG NEY MEY TOG CHAR BEB SHING

from your hands, may a rain of flowers and grain descend!

བདེན་པའི་ཚིག་གིས་ཤེས་པར་བཟོད། །

鼎比 册給 西巴卓〔以諦實語而祝福〕

DEN PA'I TSIG GI SHI PAR DZOD

May these words of truth be auspiciously accomplished,

ཀླུ་མཆན་ཅེ་མོ་དབང་གི་ཀླུ་པོ་ལྷར། །

見參 則木旺給 加波達〔猶如寶幢妙頂自在王〕

GYAL TSEN TSEY MO WANG GI GYAL PO TAR

like the mighty king at the tip of the victory banner,

ལྷག་བའི་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱ་བྱེད་པལ། །

拉巴 拉依 組各 見及巴〔成為殊勝天尊之頂飾〕

LHAG PAR LHA YI TSUG GI GYEN GYI PAL

glory especially to the crown ornament deity!

སྐུ་བ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྦྱེལ་བའི། །

直巴 波拉 悟住 瓊卓為〔祈願具德聖者上師尊〕

DRUB PA PO LA NGO DRUB CHOG TSOL WAI

In bestowing the supreme attainment to practitioners,

དཔལ་ལྡན་སྐུ་མ་དཔ་བའི་བཟ་ཤེས་ཤོག། །

巴燈 喇嘛 丹巴 扎西修〔賜予殊勝悉地尊吉祥〕

PAL DEN LA MA DAM PA'I TA SHI SHOG

may there be the auspiciousness of the glorious sacred lama!

གཞན་ཡང་བཟ་ཤེས་ཅེ་རིགས་བརྗོད་དོ།

另可念誦其他吉祥祝詞，

Also here other prayers of auspiciousness may be recited.

ཀླན་འདུས་ནོར་བུའི་ཀླུ་པོ་ལས།

一切珍寶之王中，

From the king of the jewel union of all,

ཡང་དག་ལས་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཀླན།

真實大道眾緣起，

all the interdependent arising of the true path,

བཀའ་ཐིན་སྒྲན་ཐོག་གཅིག་ཉིད་ཏུ།

安住于一坐墊上，

great kindness from upon a singular seat,

ཉམས་ལེན་ཟབ་བའི་མཐར་ཐུག་ཡིན།

修持甚深之究竟，

the final profundity of practice.

ཟབ་མོ་ནང་གི་མཆོད་བ་སྟེ།

深奧內供之此法，

This profound inner offering,

སྒྲིམ་བ་ཚུར་ཞིང་ཉམས་ལེན་བདེ།

簡便易修下緊繁瑣，

a little embellished and easy to practice,

དོན་ཆེན་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་བྱེད་པ།

順利成就重大義，

accomplishes the bliss and happiness of the great purpose.

མན་ངག་ཡིན་ནོ་སྟོང་བས་རྟོགས།

乃勝竅訣休可知。

These are the pith instructions that will be realized through practice.

རང་རང་གང་ལ་མོས་བ་ཡི།

具備勝緣之諸眾，

To whichever supreme lama

ལྷ་མ་མཆོག་ལ་འདི་བཞིན་ཏུ།

于生信心妙師尊，

one has devotion, in this way

དམིགས་འདོན་བསྐྱར་ཞིང་ནམ་ནམ་དུ།

應當如此隨己意，

one may meditate and recite at any time.

ཉམས་ལེན་མཛོད་ཅིག་སྐལ་ལྷན་རྣམས།

數數觀修及念誦。

Practice this oh fortunate one!

ཞེས་པའང་ཡོན་ཤེ་འཆར་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེས་ཉི་བར་བརྒྱུད་བ་ཡེ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་གང་

ཤར་བེས་པ་མཛད་ལོ། དགོའོ། དགོའོ། དགོའོ། །།ཨོྭ་ལྷ་ཁྱེ་དྲི་ན་མ། ལྷོང་པོའི་ཐུགས་སོ། ལྷ་

ཁྱེ་རྩི། ཉི་བའི་ལྷོང་པོའོ།

以大金剛持之悲心善為攝受，將揚南巴加瓦（米彭仁波切）隨心
撰著完畢。茫嘎拉！善哉！善哉！善哉！喻瓦杰當那瑪 心咒

瓦杰吽 副咒

Completely held in the compassion of the great Vajradhara, Jamyang
Nampar Gyalwa (Mipham Rinpoche) wrote this as it came to mind.
Mangalam Virtue! Virtue! Virtue! OM WA KYEY DAM NA MA
is the essential mantra WA KYEY HUNG is the subsidiary essential
mantra

ལྷ་ཆེ་རང་གང་བསམ་འདོད་དོན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །

采穰 剛散 多頓 塔親江〔願以長壽實現所願利〕

TSE RING GANG SAM DOD DON THAR CHIN CHING

Praying for longevity and the accomplishment of whatever is desired,

འགལ་རྒྱུན་གང་གིས་མི་ཚུགས་གྲོགས་སུ་ཤར། །

噶進 剛給 米湊 卓絲夏〔遠離所有間斷之障礙〕

GAL KYEN GANG GI MI TSUG DROG SU SHAR

adverse circumstances will never strike but arise supportively.

དོན་དང་བསོད་ནམས་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

噸當 所浪 巴密 冷及住〔不勞自成事業及福德〕

DON DANG SOD NAM BED MED LHUN GYI DRUB

May my aim and merit effortlessly and spontaneously be accomplished.

འཇམ་དཔལ་འོད་ཟེར་སྤྱིང་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིག །

江巴 渥色 釀拉 繡及就〔文殊光芒照射我心間〕

JAM PAL OD ZER NYING LA ZHUG GYUR CHIG

May the light of Manjushri reside within my heart.

ཕྱི་བདན་ནི་འདི་ནས་ཆེ་རབ་ཐམས་ཅད་དུ། །

達呢 諦涅 采染 塔見得〔願我今起生生世世中〕

DAG NI DI NE TSE RAB THAM CHED DU

May I, in all my lives hence forth,

ལྷ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

喇嘛 拉比 拉以 及絲頌〔上師本尊慈悲攝受我〕

LA MA LHAG PA'I LHA YI JE SU ZUNG

be cared for by my lama and special deity!

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོའི་གཏོར་ལ་དབང་། །

拉森 云燈 嘉初 迭拉旺〔自在三學功德如海洋〕

LAB SUM YON TEN GYA TSO'I TER LA WANG

May I have the power to accomplish the qualities of the ocean of the three trainings

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

丹卓 頓欽 巴密 直巴修〔弘法利益普天有情眾〕

TEN DRO'I DON CHEN BED MED DRUB PAR SHOG

and effortlessly accomplish the benefit of the dharma and all beings!

དོ་ཇེ་སྟོབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འབྱུང། །

多杰 落本 沙丹 寫巴住〔金剛上師長壽實現願〕

DOR JE LOB PON ZHAB TEN SHED PA DRUB

May the supportive ritual and intentions of the vajra master be fulfilled!

དགོ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བ་འདྲ་སྟོབ་བརྟན་པ་དར། །

各燈 迭拋 夏住 丹巴達〔僧團曾上講修弘教法〕

GEN DUN DE PEL SHED DRUB TEN PA DAR

May the spiritual community expand and the doctrine of teachings and practice increase!

འཁོར་སྟོབ་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

闊洛 進答 阿堂 覺瓦記〔徒眾施主威力物資廣〕

KHOR LOB JIN DAG NGA THANG JOR WA GYE

May the wealth and power of the retinue, disciples and sponsors thrive!

བརྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག ། །

丹巴 因穰 涅比 扎西修〔祝願教法恒駐妙吉祥〕

TEN PA YUN RING NE PAI TA SHI SHOG

May there be auspiciousness for the Doctrine to remain a long time!

By Mipham Gyatso Rinpoche

Colophon:

It has been my aspiration since last year that a retreat focus on the guru be held during the very auspicious time of day, month and year of the Monkey (July 2004) in commemorating the birth of Guru Rinpoche.

It was my privilege to work with Lama Drimed Lodro on translating this precious Ati Guru Yoga. Without Lama Drimed's insightful knowledge and rich oral instructions, this translation could never have been completed. The entire Lama Chodpa accomplishment practice is compiled and arranged according to the oral instructions which Lama Drimed received directly from His Holiness Jigme Phuntsog Rinpoche.

Due to the secret nature of this Guru Yoga, many verses were cryptic with hidden meanings. We felt that we needed to translate as close as to the original text. Therefore, one needs to consult with a qualified lama in order to receive proper transmission and teaching.

We confess any mistake in the presence of all buddhas and bodhisattvas. We dedicate all merit to the long life of all lineage gurus and pray that they may turn the wheel of dharma unceasingly. We pray for the swift rebirth of H.H. Jigme Phuntsog Rinpoche so that he may continue to benefit sentient beings.

Benson Young

Translated & edited by Lama Drimed Lodro and Benson Young.

2004, California USA

後記：

從去年起，我的願望就是希望可以在一個非常吉祥的時期，來紀念蓮花生大師的誕生日，月和猴年（2004年7月），舉行一個專注予蓮師修行法門的短期閉關。

我感到非常榮幸能與智美羅珠喇嘛一起合作來翻譯這寶貴的大圓滿上師瑜伽。如沒有智美羅珠喇嘛豐富的口頭指示和實修，這篇翻譯可能會永遠無法完成。整個〔上師供儀軌〕成就修法，是根據智美羅珠喇嘛當年直接從晉美彭措法王那裡獲得的現場口頭傳承而編輯完成。

由於上師瑜伽的性質為密傳法門，故其間很多詩文中有其深意。我們竭盡全力使翻譯最大程度上接近原文。因此為了接受適當的傳承和教導，有必要請教一位有資格的喇嘛來獲得此殊勝的教法傳承。

由於我們的局限，難免出現翻譯錯漏。在此我們祈求諸佛菩薩的寬宥，並在諸佛菩薩的座下懺悔任何的翻譯錯謬，并把全部功德迴向給傳承上師們法體安康，長久駐世，並且祈禱他們可以順利弘揚佛法，讓所有的有情眾生們都可以獲得佛陀的妙法甘露。同時我們也殷切地祈禱晉美彭措法王能迅速轉世，儘快來此娑婆世界能繼續幫助和利益一切有情眾生，脫離輪回之苦。

班森楊

༄༅། ཚུལ་ལྷོ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་སུའི་སྒྲ་མའི་ནལ་འབྱོར།

法王如意寶晉美彭措上師相應法

From the Dharma Lord, the Wish-Fulfilling Jewel,
His Holiness Jigmed Phuntsok Rinpoche

皈依發心 Refuge and Bodhicitta

ནམ་མཁའི་གནས་སུ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ཡི།

那开 内色 那卡 剛瓦耶〔安住虛空遍滿虛空者〕

NAM KHAI NE SU NAM KHA GANG WA YI

Of those within space all the hosts of

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འབྱོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

喇嘛 耶丹 堪竹 措南當〔上師本尊空行諸會眾〕

LAMA YIDAM KHANDRÖ TSOK NAM DANG

gurus, deities, and dakinis who fill space,

སངས་རྒྱལ་ཚུ་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ།

桑吉 秋当 帕波 给登拉〔諸佛正法以及聖眾前〕

SANGYE CHÖ DANG PAK PAI GENDUN LA

And the Buddha, dharma, and noble sangha

བདག་དང་འབྲོ་ཁུན་གྱིས་བས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

達當 卓諸 给貝 嘉色切 三遍〔我與六道眾生敬皈依〕

DAG DANG DRO KUN GÜ PE KYAB SU CHI Recite three times

I and all beings take refuge with devotion.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་།

達當 塔意 森劍南〔我與無邊諸有情〕

DAG DANG TA YE SEM CHEN NAM

I and all limitless beings

ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ།

噫内 桑吉 印巴拉〔本來即是正覺尊〕

YE NE SANGYE YIN PA LA

are primordially awakened,

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ།

印巴 西被 达涅德〔了知如是之自性〕

YIN PAR SHE PA'I DAG NYID DU

but to know this nature

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

香且 确德 森吉多 三遍〔即發殊勝菩提心〕

CHANG CHUB CHOG TU SEM KYED DO Recite three times

I give rise to the mind of supreme awakening.

ཕྱ ལྷ་མའི་ནལ་འབྱོར་བྱིན་ལྷགས་ལྷུར་སྤྱུལ་བཞུགས་སོ། །

上师瑜伽速赐加持

Guru Yoga Swift Bestowal of Blessings

ཨ། འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་ཀྱང་གཤམ་པའི་ངང་། །

阿 可跌 秋根 嘎打 柔貝昂〔輪涅諸法本淨覺性中〕

AH KHOR DAY CHHÖ KUN KA DAG RIG PAI NGANG

From a state of intrinsic awareness, the primordial purity of all phenomena of samsara and nirvana,

རང་གཤངས་མ་འགགས་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་གླིང་། །

讓當 馬嘎 耶喜 務愛龍〔自性不滅智慧五光界〕

RANG DANG MA GAG YE SHE ÖD NGAI LONG

the self-arising dynamic play is an unceasing expanse of the five wisdom lights,

ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་འཇམ་པའི་རྩི་ལ། །

悟窩 巴登 將貝 多吉拉〔本體具德文殊金剛尊〕

NGO WO PAL DEN JAM PAI DOR JE LA

amidst which is the nature of Manjushri Vajra

ནམ་པ་སྐྱབས་གཅིག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཉིད། །

南巴 加寄 移新 諾布尼〔形象唯一怙主如意寶〕

NAM PA KYAB CHIG YID ZHIN NOR BU NYID

appearing in the form of the single refuge, the Wish-fulfilling Jewel himself.

དཀར་གསལ་མཛེས་འཇུག་བཞི་ཏ་ཡི་ཆས། །

嘎薩 則增 班智 達移切〔白明微笑班智達之飾〕

KAR SAL DZAY DZUM PAN DI TA YI CHHAY

He is luminous white, with a radiant smile, attired as a Pandita.

ཆོས་འཁད་བྱག་རྒྱས་རལ་བྱི་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས། །

秋切 恰加 日知 拉汪南〔說法印持寶劍及經箴〕

CHHO CHHED CHHAG GYA RAL DRI LEG WAM NAM

With the mudra of expounding the dharma, his two hands hold a sword and a Sanskrit text.

ཞབས་གཉིས་སྦྱིལ་ཀྱང་འོད་ཟེར་མུ་མེད་འཕྱོ། །

下尼 記中 務色 莫美錯〔雙足跏趺照射無量光〕

ZHAB NYI KYIL TRUNG ÖD ZER MU MED TRO

His two legs are crossed and all around, boundless light rays emanate out.

རང་སྣང་དག་པའི་རྒྱན་དུ་ལམ་མེ་གསལ། །

讓囊 打貝 見地 拉美薩〔一切自現觀為淨明然〕

RANG NANG DAG PAI GYEN DU LA MER SAL

All is vividly clear as an ornament of the pure self-appearance.

གསོལ་བ་གདབ་བ་ནི། 祈請 Supplication

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཅེ་ལྷའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

內千 日窩 則阿 讓康素 [自大聖地淨土五台山]

NAY CHHEN RI WO TSE NGAI ZHING KHAM SU

In the great spot, the pure land of the five-peaked mountain,

འཇམ་དཔལ་ཐུག་གྱི་བྱེན་རྒྱབས་ཡིད་ལ་སླིབ། །

江巴 吐吉 進拉 意拉明 [文殊意之加持入心間]

JAM PAL THUG KYI JIN LAP YID LA MIN

may the blessings of the mind of Manjushri ripen in my mind.

འཛེར་མེད་ཕུན་ཚོར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

晉美 朋措 暇拉 所哇爹 [晉美朋措足前敬祈禱]

JIG MED PHUN TSO G ZHAB LA SOL WA DEB

Jigmed Phuntsog, at your feet I pray.

དགོངས་བརྒྱད་རྟོན་བ་འཕོ་བར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

拱局 豆巴 破哇 進及洛 [證悟密意傳承求加持]

GONG GYUD TOG PA PHO WAR JIN GYI LOB

Grant blessings that the realization of your awakened mind stream be transmitted onto me!

ཨོྭ་གུ་རུ་ཨ་བྱུ་ལ་ཀྲི་ཀ་ར་སི་རྟེ་ཨཱ་ཁྱིཾ་ ཞེས་ཅི་རུས་དང་། །

嗡 咕嚕 阿貝 拉江 嘎日 悉地 阿吽

OM GURU AH BHYA LAKSHAM KARA SIDDHI AH
HUNG

盡量唸誦，之後結行

Recite as much as you can. When you are finished,

མཐར་ནི་སྒྲ་མ་འོད་ལྡེ་ཐིག་ལེར་གྱུར། །

他尼 喇嘛 務阿 土列久〔後師化為五光之明點〕

THAR NI LA MA OD NGAI THIG LER GYUR

Finally, the lama dissolves into light and becomes a bindu,

རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་འུར་སྤྱིང་དབུས་ཐིམ། །

讓格 記窩 內秀 寧吾通〔由從自頂滲入于心間〕

RANG GI CHI WO NAY ZHUG NYING U THIM

that enters into the crown of one's head and dissolves into the center of one's heart.

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འདུས་སྒྲ་མ་དང་། །

加根 耶喜 久地 喇嘛當〔當思諸佛智慧總集師〕

GYAL KUN YE SHE CHIG DU LA MA DANG

Feel that you obtain the blessings of becoming one with, equal to,

སྐལ་བ་མཉམ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཐོབ་པར་བསམ། །

嘎瓦 念貝 進拉 拖巴桑〔獲得于彼同等之加持〕

KAL WA NYAM PAI JIN LAP THOB PAR SAM

the lama who is the single embodiment of the wisdom of all Victorious Ones,

ཞེས་སྒྲོ་འདས་ཆོས་སྤྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག རེ་ལས་ལྡང་བ་ན་སྤང་སྤྱིང་སྒྲ་མའི་ངོ་བོར་བལྟས་ཏེ་

རྒྱན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུགས་པར་བྱའོ། །

安住於離思本來法性中，從現一切如幻所現上師之自性。

With that, rest your mind naturally in a state of dharmakaya, beyond conceptual mind. When you reemerge from that absorption, viewing all phenomenal appearances as being the nature of the lama, go about your usual activities.

迴向 Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག །

給瓦 的移 紐杜答〔以我所修諸善業〕

GE WA DI YI NYUR DU DAG

By this merit, may I swiftly

དཔལ་ལྷན་ཟླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

巴登 喇嘛 竹就內〔速證具德上師位〕

PAL DEN LAMA DRUB GYUR NAY

accomplish the Glorious Lama,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ། །

卓瓦 即姜 瑪路巴〔一切眾生而無餘〕

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

and may I establish all beings in that state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

地移 薩拉 課巴秀〔咸令登臻其刹土〕

DE YI SA LA GOD PAR SHOG

without excluding a single one.

སླེ་བ་ཀུན་དུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

借瓦 根杜 樣答 喇嘛當〔生生世世不離清淨師〕

KYE WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

In all my lifetimes, may I never be separate from the lama,

འབྲུལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

扎美 秋記 巴拉 龍覺江〔恆時享用殊勝妙法樂〕

DRAL MED CHHO KYI PAL LA LONG CHOD CHING

and partaking in the glory of the dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

薩當 浪記 雲燈 日左涅〔圓滿地道甚深之功德〕

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NAY

may I totally perfect the qualities of the bhumis and paths,

དབལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག །

巴旦 喇嘛 果彭 密陀修〔聖德上師果位速證得〕

PA DEN LA MAI GO PHANG NYUR THOB SHOG

and quickly attain the state of the glorious lama!

喇嘛智美仁波切 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated and edited by Lama Drimed Rinpoche and his
team. Oct 2020 California, USA

